

LE JOURNAL

de Saint-Germain

Bimensuel • numéro 499 • vendredi 8 décembre 2006
La Ville sur l'internet: www.saintgermainenlaye.fr



CUISINES W.F

www.cuisineswf.com

Grandes marques Electro-ménager

SIEMENS GAGGENAU Miele

Grandes marques
Italiennes et Allemandes



39, rue de Poissy
78100 St-Germain-en-Laye
01 39 21 09 77

31, rue de Paris
78600 Maisons-Laffitte
01 34 93 00 13

Développement durable

Des arbres pour les générations futures

Une centaine d'enfants des écoles ont participé à la replantation de la forêt de Saint-Germain, organisée par l'Office national des Forêts, avenue Président-Kennedy.

» Page 5



La forêt de demain se plante aujourd'hui.

Énergies renouvelables

Le soleil devient électricité au lycée Léonard-de-Vinci

Des panneaux photovoltaïques installés sur le toit permettent d'enseigner aux élèves les principes et les bienfaits des énergies renouvelables.

» Page 4

Téléthon ce week-end

Participez !

Jusqu'à dimanche, participez aux manifestations organisées à Saint-Germain-en-Laye pour soutenir le 20^e Téléthon.

» Page 10



L'Hydr'ython vous donne rendez-vous samedi à 13h à la piscine olympique intercommunale.

Anniversaire

30 bougies pour la Soucoupe !



Depuis trente ans, le centre socioculturel La Soucoupe est au cœur de la vie des habitants du Bel-Air.

» Pages 12 et 13

Le temps des fêtes

Marché de Noël, rues illuminées, spectacles, animations, visites du Père Noël... Saint-Germain vit à l'heure des fêtes.

» Pages 6 à 9



Le Père Noël sera présent, samedi 16 décembre, dans la rue de l'Aurore.

Sommaire

N° 499 - 8 décembre 2006

2 ► Saint-Germain à la Une. La troisième phase de réhabilitation des logements des 3F au Bel-Air.

3 ► Actualité. Editorial. Agenda.

4 ► Actualité. Le lycée Léonard-de-Vinci parie sur les énergies renouvelables.

5 ► Actualité. De jeunes Saint-Germainois plantent la forêt de demain.

6 ► Publicité.

7 ► Actualité. Toutes les animations festives du Marché de Noël.

8 ► Publicité.

9 ► Actualité.

10 ► Actualité. Tout sur le vingtième anniversaire du Téléthon à Saint-Germain.

11 ► Sports.

12-13 ► A la Une. Le cœur de La Soucoupe bat au rythme du Bel-Air.

14-15 ► Économie. Quatre nouveaux commerces en ville.

16-17 ► Loisirs. Mozart expliqué aux enfants au théâtre Alexandre-Dumas.

18 ► Publicité.

19 ► PSG.

20 ► Vie locale. Voisins. Libres opinions.

21 ► Jeunes.

22 ► Carnet.

23 ► Courrier des lecteurs.

24 ► Publicité.

▲ La 3^e phase de réhabilitation des 469 logements des 3F au Bel-Air ▲ Les voitures dans le collimateur de la région Île-de-France ▲ La restauration de la Rampe des Grottes ▲ Les prix de l'eau et de l'assainissement vont augmenter en Île-de-France ▲ Des nouvelles technologies pour la bibliothèque multimédia.

“**D**ans les prochaines semaines, la troisième phase du programme de réhabilitation de **le Parisien** 469 logements va être lancée par les 3F”, dans le quartier du Bel-Air, annonce **Le Parisien**.

“Des barrières vont, par exemple, être posées près des immeubles et les habitants seront équipés de pass magnétiques électroniques et infalsifiables. Les coursives, ces longs couloirs extérieurs accessibles à tous, devenus des lieux de rassemblement, vont disparaître et des ascenseurs seront installés.”

• Le journal indique aussi que “le futur schéma d'aménagement de la région Île-de-France (Sdrif) concocté par la gauche remet en cause plusieurs grands projets routiers et fait la part belle aux transports en commun.”

“Dans le Sdrif, la région s'oppose fermement à plusieurs projets de l'État, dont le prolongement de la Francilienne (A104) entre Méry-sur-Oise et Orgeval, qui vient pourtant d'être acté par Dominique Perben, le ministre des Transports (lire *Le Journal de Saint-Germain* n° 497).”

“Mireille Ferri, vice-présidente du conseil régional, chargée du Sdrif, déclare : “Il faut remettre en cause la voiture comme modèle (...) et intensifier les transports en commun”; notamment en prolongeant la ligne de Grande-Ceinture Ouest (vers Achères, au nord, et vers Saint-Cyr, au sud) sous forme d'un tram-train. Un projet certes inscrit au Sdrif, mais à réaliser seulement d'ici à 2030.

Face à ce choix “anti-automobile”, Christian Gerondeau, président des Automobiles-clubs explique que “si 70 % des Franciliens se déplacent chaque jour en voiture, c'est parce qu'ils ne peuvent pas faire autrement.”

• Le quotidien rapporte également que “la souscription publique qui vient d'être lancée pour sauver



Enregistrement automatique des prêts, gestion des collections par la Radio Frequency Identification (RFID), bornes wi-fi pour accéder à internet et à la documentation en ligne..., la bibliothèque multimédia dispose du dernier cri de la technologie au service des Saint-Germainois.

la Rampe des Grottes est un vrai succès : depuis le 3 octobre, 4400 euros ont déjà été collectés par la Fondation du Patrimoine, qui en espère 50000 “grand maximum”.

“Située à quelques pas du château de Saint-Germain, la Rampe des Grottes, dont les fondations sont visibles depuis Le Pecq, recèle un site historique d'une incroyable richesse, qui est le dernier vestige du Château-Neuf”.

“La souscription qui a été lancée vise à restaurer, en quatre phases, l'escalier et la grille centrale situés rue Thiers, la rampe, les grottes et le mur des Lions.”

“**L**es coûts d'assainissement en Île-de-France vont augmenter”, préviennent **Les Échos**.

“Il faut avoir le courage politique de dire que les prix de l'eau et de l'assainissement vont augmenter”, estime André Santini, le président du Syndicat des Eaux d'Île-de-France. “En

matière d'assainissement, les travaux engagés sont considérables (614 millions d'euros cette année) et vont se poursuivre. Ils visent notamment à “déconcentrer” le traitement des effluents qui reposait essentiellement sur l'usine d'Achères [Ndlr : dite Seine-Aval, à Saint-Germain]”.

“La capacité du site de Valenton (Val-de-Marne) a ainsi été doublée, une autre usine a été ouverte à Colombes (Hauts-de-Seine) et deux autres vont suivre à Triel-sur-Seine (Yvelines) et à Noisy-le-Grand (Seine-Saint-Denis). Parallèlement, un ensemble de six bassins a été démoli à Achères.”

“**I**naugurée fin 2005, la bibliothèque multimédia de Saint-Germain propose, sur 2500 mètres carrés et quatre niveaux, six mille deux cents cédéroms et mille deux cents DVD”, indique le magazine professionnel **Interfaces Logistiques**.

“Afin de répondre à l'évolution permanente du volume des collections ainsi qu'aux attentes plus spécifiques des usagers, la Ville de Saint-Germain-en-Laye a souhaité mettre les nouvelles technologies au service de la lecture publique.”

Pour ce faire, elle a chargé “la société 3M d'équiper la bibliothèque multimédia en RFID (Radio Frequency Identification), un système qui permet d'identifier, de gérer et de protéger les documents, d'améliorer l'organisation du travail et le service au public”.

“La bibliothèque de Saint-Germain-en-Laye dispose désormais d'une large gamme d'équipements modernes permettant d'offrir une meilleure qualité de service : enregistrement automatique des prêts, gestion des collections par la Radio Frequency Identification, bornes wi-fi pour accéder à internet, au catalogue de documents de la bibliothèque et à la documentation en ligne à partir des dix-sept ordinateurs qui équipent les lieux.”

LE JOURNAL

de Saint-Germain

16, RUE DE PONTOISE
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Tél.: 01 30 87 20 70
Fax: 01 30 87 20 75

Directeur de la publication
Emmanuel Lamy

Administration et Portage
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)

Secrétariat de rédaction-
révision
Roger Le Quére

Photographies
Jacques Paray

Publicité
CMP - Tél.: 06 11 59 05 32

Distribution
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93

Impression
Imprimerie de Compiègne
Zac de Mercières
60200 Compiègne
Tél.: 03 44 30 51 00
Papier 100 % recyclé
Tirage: 26 000 exemplaires
ISSN: 0293-8278



Le projet de prolongement de la ligne de Grande-Ceinture Ouest est inscrit au Sdrif par le conseil régional mais ne serait réalisé qu'à l'horizon 2030 !

OFFRE EXCEPTIONNELLE SUR LES FENÊTRES



Vous protégez du bruit, du froid, de l'effraction

Rénovation d'habitats anciens
Contrôle d'accès immeubles et entreprises
Fenêtres et volets PVC, bois, aluminium
Vérandas à vivre
Portails, clôtures, automatismes
Portes de garage, automatismes
Stores solaires, rideaux métalliques
Portes blindées FICHET, coffres forts
Alarmes et télésurveillance
Dépannages d'urgence



Votre artisan conseil
depuis 1984

Point Fort FICHET depuis 1984
Fenêtres Kline, Vêka, Atulam,
Automatismes Somfy/Nice/Simu,
Volets Bubendorf/ Montagne

Société SGHP

45 rue de Poissy à Saint-Germain-en-Laye
Fax : 01 30 87 04 40 - Alain AUGU : 06 03 79 01 81 - augu@magic.fr

Sur l'agenda saint-germanoï...

▲ **Vendredi 8 décembre**

- 20^e anniversaire du Téléthon.
- À 19h, au gymnase du Cossec (boulevard de la Paix), Palmarès sportif.

▲ **Samedi 9 décembre**

- 20^e anniversaire du Téléthon.

▲ **Dimanche 10 décembre**

- 20^e anniversaire du Téléthon.
- À 16h30, à l'église Saint-Germain, concert de l'Avent. Organiste : Juan-Maria Pedrero.

▲ **Mardi 12 décembre**

- En forêt de Saint-Germain (au nord de la gare d'Achères), opération de régulation des sangliers con-

duite par l'Office national des Forêts (ONF). Aux abords de la zone de battue, la sécurité et l'information du public sont assurées.

- À 20h, à l'école Jean-Moulin (50, rue de l'Aurore), conférence-débat sur la nutrition des enfants, à l'initiative de la fédération de parents d'élèves PEEP. Entrée libre.

▲ **Jeudi 14 décembre**

- À 21h, à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), réunion du conseil municipal de Saint-Germain-en-Laye. Les séances sont publiques et ouvertes à tous. Possibilité de stationner son véhicule sous l'Hôtel de Ville (entrée par la rue de la Surintendance).

▲ **Vendredi 15 décembre**

- De 11h à 12h, "Allô Monsieur le Maire".
- À 20h30, au théâtre municipal Alexandre-Dumas, concert de Noël offert par la Ville de Saint-Germain-en-Laye.

▲ **Samedi 16 décembre**

- Le matin sur la place C-Frahier, et l'après-midi sur l'esplanade du château (sous réserve), présentation de la voiture du Saint-Germanois Philippe Lecomte, qui prendra part, du 6 au 21 janvier 2007, au Rallye Paris-Dakar. Cette voiture est un prototype composé d'un châssis tubulaire et d'une coque en polyester ayant la forme d'un Touareg 4x4.

▲ **Dimanche 17 décembre**

- À 15h, dans la salle des conférences du musée d'Archéologie nationale, à l'invitation des Amis du Vieux Saint-Germain, conférence d'Aurélien Decourt, professeur agrégé d'histoire, sur Jehan Alain.
- À 16h30, à l'église Saint-Germain, concert de l'Avent. Organiste : Thibault Bitschené.

▲ **Vendredi 22 décembre**

- Parution du *Journal de Saint-Germain*.

▲ **Dimanche 24 décembre**

- De 10h à 18h, dernier jour du Marché de Noël de Saint-Germain-en-Laye, sur la place Abbé-Pierre-de-Porcario.

▲ **Samedi 30 décembre**

- Dernier jour pour s'inscrire sur la liste électorale afin de participer aux scrutins organisés en 2007.

Service municipal des élections ouvert au centre administratif, 86, rue Léon-Désoyer, à Saint-Germain-en-Laye, de 9h à 12h30.

Se munir d'un passeport ou d'une carte nationale d'identité en cours de validité et d'un justificatif récent de domicile.

ÉDITORIAL

Bien vivre ensemble

par Emmanuel Lamy

Saint-Germain est riche de ses quartiers, de la diversité de sa population, des relations entre les différentes classes d'âge. Nous travaillons à défendre cette mixité en relançant la construction de logements sociaux, en développant les services publics, en favorisant l'accueil d'activités et la création d'emplois, en encourageant les liens entre les quartiers et les générations.

La passerelle qui relie le Bel-Air au centre-ville, mais aussi le réseau de pistes cyclables, le développement des transports collectifs contribuent malgré une topographie mal commode – le thalweg du ru de Buzot cou-

pe la ville en deux – à renforcer l'unité de notre ville.

En développant la vie des quartiers nous éviterons en plus une trop forte concentration d'activités en centre-ville, conformément aux orientations de notre Plan local d'urbanisme.

Ce document, voté il y a maintenant un an, prévoit pour chacun de nous, quels que soient son quartier, son âge ou ses origines sociales, les mêmes chances pour profiter de la qualité de vie saint-germanoïse ; et les projets que nous mettons en œuvre ont tous ce même objectif concret : bien vivre ensemble.



▲ **Vendredi 19 janvier 2007**

- Parution du *Journal de Saint-Germain*.
- À l'Espace Paul-et-André-Vera, 2, rue Henri-IV, à Saint-Germain-en-Laye, de 10h à 19h, Salon des Antiquaires. Entrée libre. Cette manifestation se déroule également

le samedi 20 et le dimanche 21 janvier.

▲ **Dimanche 21 janvier**

- De 10h à 18h30, au musée Maurice Denis-Le Prieuré (1^{er} rue Maurice-Denis), dernier jour pour visiter l'exposition *L'Œuvre dévoilée : Maurice Denis dessinateur*.

NOUVEAU A ST-GERMAIN-EN-LAYE

Les Fées Surprise

ART DE LA TABLE

DECORATION

VINS & SPIRITUEUX

EPICERIE FINE

Le plaisir de la table est bien-être chez soi. Venez découvrir tout un univers de cadeaux...

44 rue des Louviers - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 01 39 73 82 26

OUVERT LES DIMANCHES 17 ET 24 DÉCEMBRE 2006

"Allô Monsieur le Maire"

Vous désirez contacter directement au téléphone Emmanuel Lamy ? C'est très facile : votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire.

"Allô Monsieur le Maire" vous donne rendez-vous chaque premier et troisième vendredi du mois, de 11h à 12h.

Il suffit de composer le : **0 800 078 100** (appel gratuit depuis un poste fixe).

Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au : **01 30 87 20 10**.

Venez vous entretenir avec le maire dans votre quartier

Emmanuel Lamy reçoit **individuellement** tous les Saint-Germanois qui le désirent, directement dans leur quartier, au cours d'un entretien personnel sans rendez-vous. Six permanences seront programmées dans les quartiers. Les prochaines permanences auront lieu après les fêtes de fin d'année et vous seront communiquées dans ces colonnes en temps utile.

Optic 2000

2^{ème} PAIRE GRATUITE* POUR TOUS

OPTIC 2000
5 rue de Pologne
Saint-Germain-en-Laye
Tél. 01 34 51 12 73

TRECA ensemble César 140x190

529€

ENTREPOT REGIONAL DE LITERIE

Le grossiste des Particuliers

1bis, rue d'Orgeval - 78300 BETHEMONT - Tél. 01 39 75 47 85 - erl@erl.fr

Spécial anniversaire

Economisez jusqu'à 40%

du 11 novembre au 23 décembre 2006

Epéda BULTEX Simmons TRECA Dunlopillo MERINOS PIRELLI

BETHEMONT

ROND-POINT DU NOVOTEL D'ORGEVAL

NOVOTEL Art de vivre

Grossiste ouvert aux particuliers du lundi au dimanche de 15h à 19h. Fermé le mardi.

Nelly Olin à la station d'épuration Seine-Aval

La ministre visite un site à la pointe de la technologie

A quelques mois de son inauguration, Nelly Olin, la ministre de l'Écologie et du Développement durable a visité, le vendredi 24 novembre, la future unité de nitrification-dénitrification de l'usine Seine-Aval, le site de retraitement des eaux usées géré

par le Syndicat interdépartemental d'assainissement de l'agglomération parisienne (SIAAP).

Cette visite du plus grand chantier de France, situé sur le territoire communal de Saint-Germain-en-Laye, au nord de la forêt, s'est déroulée en présence d'Emmanuel Lamy.



Le 24 novembre, Nelly Olin a visité le chantier de la future unité de nitrification-dénitrification de l'usine de traitement des eaux usées, dite Seine-Aval, au nord de la forêt de Saint-Germain, avec Maurice Ouzoulias, président du SIAAP.

Des eaux sans nitrates et sans ammoniac

La modernisation du site répond à un objectif : reverser dans la Seine, grâce à une technologie de pointe, des eaux débarrassées de l'essentiel de leurs nitrates et de leur ammoniac en partie responsables de la dégradation du milieu aquatique ; des eaux usées comme celles de Saint-Germain-en-Laye qui sont transportées jusqu'à ce site via l'émissaire Sèvres-Achères.

Pour mener à bien ces travaux, qui s'achèveront dans quelques mois, il a fallu implanter dix-huit grues (la plus haute a culminé à 55 mètres) et mobiliser jusqu'à mille deux cents personnes (terrassiers, génie civil, mise en place des équipements).

Un chiffre à la (dé) mesure du site qui, il faut le rappeler, traite 2100000 m³ d'eaux usées par jour et s'étend sur 350 ha.

Par temps sec, près de 60 % des effluents produits par les habitants de l'agglomération parisienne sont dirigés vers Seine-Aval.

Ce qui en fait le plus grand équipement de retraitement des eaux usées en Europe, et la deuxième usine au monde après celle de Chicago, aux États-Unis.

Énergies renouvelables

Du soleil à l'électricité au lycée Léonard-de-Vinci

Produire de l'électricité en exploitant les rayonnements solaires, voilà le projet pédagogique que des élèves, inscrits en première année de BTS électrotechnique au lycée Léonard-de-Vinci, viennent de mener à bien.

Pour ce faire, dix panneaux photovoltaïques, qui captent l'énergie so-

laire, ont été installés sur les toits en terrasse de l'établissement.

L'énergie solaire transformée en électricité rejoint le réseau de l'établissement.

La quantité de courant ainsi fabriquée est visible par les élèves, en temps réel, grâce à un système informatique.



Ci-dessus : Dix panneaux photovoltaïques ont été installés sur les toits du lycée Léonard-de-Vinci pour capter l'énergie solaire. Ci-contre : la quantité d'énergie solaire transformée en électricité est visible grâce à un système informatique.

KYANOVA
Objets de décoration intérieur et extérieur

OUVERTURE EXCEPTIONNELLE
les dimanches 10 et 17 décembre 2006

3, rue de l'Aigle d'Or
78100 St-Germain-en-Laye
Tél/Fax : 01 39 21 18 52

Au fil des rues

Rue de Bergette. - Depuis le lundi 4 décembre et jusqu'au vendredi 22 décembre, des travaux de branchement d'eau potable sont conduits par l'entreprise SRBG dans la rue de Bergette.

Ces travaux entraînent la fermeture ponctuelle et temporaire de la rue, où le stationnement des véhicules est interdit de 9h à 17h.

max assistance

ASSISTANCE, DEPANNAGE & FORMATION INFORMATIQUE A DOMICILE

☎ : 01.39.73.27.46

PARTICULIERS & ENTREPRISES

RESTEZ CHEZ-VOUS... NOUS ARRIVONS

- Dépannage et Assistance
- Formation
- Réseau sans fil
- Sauvegardes de vos fichiers
- Conseil d'achat
- Elimination de virus et Sécurisation de vos matériels

E-mail : max.assistance@free.fr
http://perso.wanadoo.fr/max.assistance

M

A partir du 08/12/2006

VENTE MASSIVE de SAPINS

Normann, Nobills, Epicéa sur le parking.

MONOPRIX

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
67, rue de Pologne

tél. 01 34 51 57 30

Ouvert du lundi au samedi de 8h30 à 21h30

Carte de fidélité **GRATUITE**

Pour les Fêtes de fin d'année

Votre magasin restera ouvert les **DIMANCHES**

17/12 de 9h à 13h
24/12 de 9h à 19h
31/12 de 9h à 19h

P Accès direct

On fait quoi pour vous aujourd'hui ?

Nécrologie

Andrée Savoie

Le Journal de Saint-Germain vient de perdre une de ses plus fidèles et attentives lectrices : Andrée Savoie est décédée le mercredi 29 novembre 2006, à 86 ans.

À l'occasion du numéro 400 de notre journal, Roland Guichard, rédacteur-en-chef à l'époque, avait interviewé cette lectrice exceptionnelle qui conservait dans un grenier impeccablement rangé la collection du journal depuis le premier nu-

méro "dans des cartons ficelés et étiquetés". Sa prédilection allait au courrier des lecteurs ("j'aime savoir pourquoi les gens râlent" déclarait-elle) et à la chronique culturelle.

Le Journal de Saint-Germain présente ses condoléances à sa sœur ainsi qu'à toute sa famille.

L'hommage de Jacques Berlie

Une amie nous a quittés. Andrée Savoie s'est éteinte brutalement. Avec sa famille, très implantée à Saint-Germain-en-Laye, son métier et ses liens avec le Portugal, Andrée était une des âmes de la défense et de l'illustration du patrimoine historique et architectural de Saint-Germain-en-Laye.

Ardente protectrice des "plaques de niveau" de nos rues, elle avait le talent de l'historienne et le goût de la "chineuse" sillonnant les brocantes de la région.

Grande voyageuse de la Bretagne et d'autres provinces, de "Dallas" aussi (États-Unis), elle savait prendre sa place dans les activités de la Commission du Patrimoine et des Amis du Vieux Saint-Germain.

Sa mémoire reste en nous.

Maire-adjoint chargé de la Vie culturelle, président de la Commission du Patrimoine.



Andrée Savoie photographiée à son domicile, en 2001, à l'occasion du numéro 400 du Journal de Saint-Germain. Elle possédait tous les numéros de notre journal.

Avec l'ONF

Les jeunes Saint-Germainois plantent la forêt de demain

Lundi 27 novembre, des enfants de l'école Giraud-Teulon ont planté cent vingt jeunes arbustes (des merisiers, des poiriers, des alisiers) sur une parcelle située le long de l'avenue Président-Kennedy qui avait été dévastée par la tempête de décembre 1999.

Organisée par la Ville, avec le concours de l'Office national des Forêts, cette opération de sensibilisation à la sauvegarde des ressources naturelles s'est déroulée en présence d'Emmanuel Lamy, de Roselle Cros, premier maire adjoint et conseillère régionale, d'Isabelle Richard, maire adjoint chargé de la Vie scolaire, de Marilena Rocchetti, Agnès Allard et Jean-Claude Schaeffer, conseillers municipaux.

À chaque plant, les enfants ont posé un tuteur et un filet de protection afin d'éviter que les jeunes arbustes soient mangés par les lapins, les chevreuils ou les sangliers.



Ne vous cherchez plus d'excuse, neuve ou d'occasion, nous avons la solution.



Modèle présenté Classe B 180 CDI équipé du Pack et du Pack Design au prix tarif de 28 300 €^{TTC}, gamme à partir de 23 500 €^{TTC}

* Prix véhicule neuf TTC client clés en main conseillé. Tarif du 12/04/06. Conso (l/100 km) urbaine de 7,2 à 10,7 ; extra-urbaine de 4,6 à 6,8 ; mixte de 5,6 à 8,2. Emission CO₂ de 146 à 197 g/km. Selon homologation n°01*2001/116*0314*02 du 17/02/06.

Mercedes-Benz Center



Centre Véhicules Neufs

Centre de vente et de découverte
Centre d'essais permanent / Restaurant

344, av. Napoléon Bonaparte - 92500 Rueil-Malmaison
Tél. : 01 56 84 51 00 - www.mercedes-benz-center.fr

Mercedes-Benz Chambourcy



Centre Véhicules d'Occasion

Plus de 100 véhicules disponibles
Garantis de 12 à 24 mois

RN 13 - 23, route de Mantes - 78240 Chambourcy
Tél. : 01 30 65 15 20 - www.chambourcy.mercedes.fr



Mercedes-Benz

DÉCORATION - LA TABLE - FER F

Comptoir de Famille

OUVERT TOUS LES DIMANCHES DE DÉCEMBRE
LE 03 : DE 11H À 13H - LES 10, 17 ET 24 : DE 10H À 19H

5 rue du vieil abreuvoir
78100 Saint-Germain-En-Laye (PARKING LES COCHES)
Tél : 01 34 51 95 45

VOUS ACCUEILLE DU MARDI AU SAMEDI DE 10H À 19H

VANNERIE - PETITS MEUBLES - SENTEURS - CADEAUX

PETITS MEUBLES - SENTEUR - CADEAUX

DESCAMPS



DESCAMPS
71, rue au Pain - 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE
tél : 01 34 51 00 62

*Mon Avantage
à Moi*

Jusqu'au 17 décembre
pour faire vos achats l'esprit tranquille,
vos parfumeries Marionnaud
de St Germain-en-Laye vous offrent
1 heure de stationnement



Marionnaud

• 32 - 36 rue de Poissy •
• Galeries St Germain - 10 Ter rue de la Salle •
• 10 rue au Pain •

*Offre valable sous la forme d'un chèque cadeau à partir de 15€ d'achat.
Jusqu'au 17 décembre 2006, dans les magasins Marionnaud de St Germain-en-Laye
participants à l'opération, sur présentation de ce coupon en magasin.
L'offre concerne les parkings VINCI de St Germain-en-Laye suivants : Poigny, Coquerie, Chilly.

*Les commerçants
vous souhaitent...*

Isabelle institut
BIEN-ÊTRE & BEAUTÉ
SOTHYS
PARIS

Pour vous souhaiter un joyeux Noël
20% de remise
sur les soins corps et visage **SOTHYS**
PARIS

COFFRETS ET CHÈQUES CADEAUX
FORFAITS BIEN-ÊTRE
VENTE DE PRODUITS SOTHYS

14, rue de Fourqueux - 78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél : 01 30 61 75 05 et 06 86 72 19 87
SUR RENDEZ-VOUS
Places de parking gratuites

Champakali



ÉLOGE DU BEAU

Créateurs

Maroquinerie MAMET
Exclusivité dans le 78

Bonnets - Echarpes
Gants
Bijoux originaux

BIJOUX
ACCESSOIRES
CADEAUX

Place de l'Eglise - 78110 LE VÉSINET
Tél./Fax : 01.39.76.55.24

OUVERT DU MARDI AU SAMEDI DE 10H À 13H ET DE 15H À 19H. FERMETURE MERCREDI MATIN

**DOCTEUR
STRATAGEME**



Poker - Jeux de société
Jeux de Cartes - Figurines

Tournois & Démonstrations

37 rue de Paris
01 34 51 22 93

78100 ST GERMAIN EN LAYE

www.docteurstratageme.com

Ouverture du Marché de Noël

Un mois d'animations festives

A Saint-Germain-en-Laye, la féerie de Noël a commencé cette année dès le 1^{er} décembre avec l'ouverture, sur la place Abbé-Pierre-de-Porcario, du traditionnel Marché de Noël, qui a été inauguré le même jour par Emmanuel Lamy, en présence de nombreux élus et d'une foule médusée par les acrobates du spectacle de feu, *La Danse du soleil*.

D'ici au 23 décembre, de nombreuses animations vont s'y succéder :

- **Vendredi 8 décembre**, de 16h30 à 19h : Tchakaboum, clown magicien et sculpteur de ballons.

- **Samedi 9 décembre**, de 15h à 17h : fête de la lumière animée par la paroisse ; atelier de confection de bougies.

- **Dimanche 10 décembre**, de 15h à 17h30 : atelier de contes par le Jardin du conte, *La magie de Noël*.

- **Mercredi 13 décembre**, de 14h30 à 17h30 : atelier de maquillage pour enfants.

- **Vendredi 15 décembre**, de 15h à 16h : chorale *Chantons tous* ; de 16h30 à 19h, Tchakaboum, le clown magicien et sculpteur de ballons.

- **Samedi 16 décembre**, de 11h à 18h : *Le colporteur de rêves et son orgue de barbarie* (sur le Marché de Noël et la place du Marché-Neuf) ; de 14h30 à 16h30 : chants et contes de Noël par la paroisse.

- **Dimanche 17 décembre**, de 15h à 17h30 : atelier de contes par le Jardin du conte, *La magie de Noël*.

- **Mercredi 20 décembre**, de 14h30 à 17h30 : atelier de maquillage pour enfants.

- **Vendredi 22 décembre**, de 14h30 à 16h : crèche vivante par les enfants de l'école Notre-Dame.

- **Samedi 23 décembre**, de 11h à 18h : *Le colporteur de rêves et son orgue de barbarie* (sur le Marché de Noël et la Place du Marché-Neuf) ; de 14h à 18h : Tchakaboum, le clown magicien et sculpteur de ballons.

Attention : le Père Noël sera présent chaque jour à partir du 7 décembre, de 15h à 19h (le mercredi et le week-end de 10h à 19h). Promenade en calèche : le 16 décembre, de 10h à 18h.

Tous les jours dans le chalet des lutins, découvrez les automates "Au pays des ours blancs". N'oubliez pas le manège sur la place Charles-De-Gaulle.

Le Père Noël sera également présent toute la journée du samedi 16 décembre dans la rue de l'Aurore, dans le quartier du Bel-Air.

- **Marché de Noël - Place Abbé-Pierre-de-Porcario**. Du lundi au vendredi, de 11h à 19h (jusqu'à 20h le 22) ; le samedi, de 10h à 19h30 ; le dimanche, de 10h à 19h. Fermeture les 4 et 11 décembre ; le 24, à 18h.



Vendredi 1^{er} décembre, lors de l'inauguration du marché de Noël, la foule a été médusée par le spectacle de feu, *La Danse du soleil*.

Au musée Maurice Denis

Une messe en l'honneur des artistes

Organisée chaque année en mémoire de Maurice Denis et de ses proches, pour sa famille, ses amis et en l'honneur des artistes

contemporains, la messe des artistes a été célébrée le samedi 25 novembre par le père Guy Cordonnier dans la chapelle du Prieuré.



Le samedi 25 novembre, dans la chapelle Saint-Louis du Prieuré.

AUTOBELLA

Lavage à la main de votre voiture
(intérieur/extérieur)

06 17 38 25 96 ou 01 39 73 29 96

Parking des Coches.

En dessous de la Galerie de Saint-Germain-en-Laye.

Du mardi
au samedi
AVEC ou SANS
rendez-vous

NOUVEAU à ST-GERMAIN-EN-LAYE



Grand tirage au sort

Du 5 au 24 décembre, l'Union du commerce organise un grand tirage au sort, sans obligation d'achat, avec plus de 10000 euros de lots à gagner.

Il suffit de remplir et de déposer un bulletin dans les urnes des magasins participants ou de l'envoyer par courrier à la Maison des Associations (3, rue de la République).

Un seul bulletin par personne (18 ans révolus) sera admis. Remise des lots à l'Hôtel de Ville le 17 janvier, à 19h30.

Des parkings remplis de cadeaux

Jusqu'au 16 décembre, le Père Noël vous attend dans les parkings Vinci du Château, de l'hôpital, de la rue des Coches, et Pologne/Grande-Fontaine. Dans sa hotte se trouvent notamment des séjours à Morzine, des skis, des luges...

Pour jouer, il suffit de gratter la carte qui vous sera distribuée à l'entrée ou à l'accueil du parking. Si vous êtes en possession d'un ticket gagnant, remettez-le au responsable du parking.

Multirisque Habitation
Crédits & Garantie de Prêt
Complémentaire Santé
Patrimoine
Défiscalisation
Assurance Vie
Retraite
Épargne & Placements
Garantie des Accidents de la Vie

Création Gestion Transmission
de Patrimoine

THIERRY DU PLESSIS D'ARGENTRÉ
Conseiller Financier
Tél. : 01 39 04 01 80

FP
Financière de Patrimoine
50, rue Léon Désoyer
Saint Germain en Laye
info@financiere-de-patrimoine.fr

Martial ROCHE
Artisan boucher
BOUCHERIE DU VIEUX MARCHÉ



vous propose pour vos repas de fin d'année
ses meilleures sélections

de volailles fermières Label Rouge
du Gers et des Landes
(dindes, chapons, poulardes, oies...)

de gibiers

de foies gras

de viande extra de 1^{er} choix
et de spécialités bouchères crues

pour une qualité sans pareil
qui feront les délices de votre table

Ouvertures exceptionnelles
dimanches 10, 17, 24 et 31 décembre 2006

12, rue du Vieux Marché - 78100 Saint-Germain-en-Laye

☎ 01 34 51 06 83

Pour un meilleur service, passez commande

Les fêtes approchent à grands pas...

À cette occasion, Floriligne vous propose
de nombreux "Bons Cadeaux" pour elle ou lui
(Votre espace relaxation - amincissement,
vous ouvre ses portes sur rendez-vous
du lundi au samedi de 10h à 19h)

*Joyeuses fêtes de fin
d'année pour vous
et vos proches*



15, avenue Charles de Gaulle - 78230 LE PECQ
Tél. : 01 39 21 78 14 - 06 84 33 25 14

Traiteur Italien
Epicerie fine

et pour les fêtes...
nous vous proposons aussi,
caviar, foie gras,
saumon et Champagne

La Bottega
da Enzo

vous souhaite
de bonnes fêtes de fin d'année

21, rue de Paris
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél./Fax 01 34 51 12 83

Plats
à emporter,
Vins
et Alcools,
Panini

**OUVERT
TOUS
LES JOURS**

Lundi
16h00 à 20h00

du Mardi
au Samedi
9h00 à 20h00

Dimanche
9h00 à 13h00

*...de joyeuses fêtes
de fin d'année*

NOUVEAU A SAINT-GERMAIN EN LAYE



SUBLIM ET VOUS
CABINET DE RELOOKING

Hommes et Femmes

Votre apparence, clef de voûte de votre succès.

Pour les fêtes offrez un moment de rêve ...

UNE JOURNÉE RIEN QUE POUR VOUS

- Une séance de relooking
- Un cours de maquillage
- Une consultation style, mode, tendances ...
- Ateliers à thème



Contactez-nous pour un premier entretien offert !!!
Connaître nos offres spéciales Fêtes, réservez nos ateliers

12, rue de l'Aigle d'Or 78100 Saint-Germain-en-Laye
01.39.04.68.32 06.76.08.26.76

**PÂTISSERIE
GRANDIN**

1822

CONFISEUR GLACIER



Michel POTTIER

Maître Pâtissier de France - Chocolatier

Pour Noël, nous vous proposons nos Bûches

Bûche d'Or: Biscuit chocolat, mousse chocolat, fines feuilles de chocolat.

*Magique: Poires pochées au cassis, mousse cocktail des îles,
biscuit pain de gènes à la cassonade.*

Luciole: Mousse chocolat, meringuettes chocolat, croquant feuilleté.

Audacieuse: Biscuit, mousse légère aux marrons, morceaux de marrons glacés.

*Tentation: Biscuit emmanuel aux éclats de noisettes et de framboise,
ganache mousse chocolat lait et framboise fraîche.*



Relais Desserts
International

13, rue du Pain - 78100 Saint-Germain-en-Laye

Tél. 01 34 51 00 56 - Fax 01 34 51 75 03

patisserie.grandin@wanadoo.fr

A l'Orée de la Forêt,



VOLAILLES FERMIERES à la BROCHE et GRILLADES

P Carrefour des Six Chiens - 78100 St-GERMAIN-EN-LAYE
GRATUIT Réservations : 01 39 10 09 30 - Fax 01 34 51 00 19



Restaurant ouvert les 24 et 25 décembre 2006
et le 1^{er} janvier 2007

Soirée Réveillon Saint-Sylvestre
«Dîner - Spectacle» à 120€

Formules Broche à 13,50€, 15,50€, 16,50€ - Menu à 24€

Deux salles à votre disposition pour vos réceptions :
mariages, communions, anniversaires, séminaires...

Illuminations de Noël

Une ville de lumières

Depuis le 1^{er} décembre, la rue du Vieux-Marché a endossé ses habits de lumière.

Sans ses décors féeriques, Noël ne serait pas Noël. Comme chaque année, notre ville vient donc d'endosser ses habits de lumière. Pour installer tous les motifs lumineux, notamment les nouvelles guirlandes bleutées plus lumineuses, qui font scintiller Saint-Germain depuis le vendredi 1^{er} décembre, les services Environnement et Voirie ont été à pied d'œuvre dès la fin du mois de novembre. Il leur a aussi fallu disposer quelque quatre cents sapins (verts ou blancs), qui sont ornés de rubans, de boules et de cadeaux.

Les illuminations de Noël seront démontées à la mi-janvier. Il sera ponctuellement interdit de stationner dans les rues concernées; le stationnement sera rétabli au fur et à mesure.

Ventes de Noël

La générosité en action



La traditionnelle vente de Noël de la paroisse catholique Saint-Germain s'est déroulée au Manège Royal, les 25 et 26 novembre. Les fonds collectés grâce aux nombreux stands (brocante, jouets, dentelles, livres, confitures maison...) sont destinés au remboursement de l'emprunt pour la rénovation des bâtiments de Sainte-Thérèse.



Les 24 et 25 novembre, les bénévoles de l'association L'Arbre à Pain (notre photo), centre de distribution alimentaire à Saint-Germain-en-Laye, étaient présents aux supermarchés Champion et Atac de Saint-Germain-en-Laye, ainsi qu'au Lidl de Chambourcy pour participer à la collecte nationale en faveur de la Banque alimentaire; 6,1 tonnes ont été ainsi récupérées grâce notamment à l'aide des jeunes de l'aumônerie de Jeanne-d'Albret, du Lycée international, des écoles Notre-Dame et Saint-Thomas de Villeneuve.

De leur côté, les bénévoles du Lions-Club de Saint-Germain-en-Laye ont également aidé la Banque alimentaire en récoltant ces mêmes jours 5,5 tonnes de denrées au Monoprix de la rue de Pologne.



Jusqu'au 6 janvier, dans la galerie du RER (en face du Huit à Huit), l'Unicef tient un stand de vente de cartes de vœux et d'objets divers, du lundi au vendredi, de 14 h à 20 h. Ses bénévoles seront également présents, du 8 au 23 décembre, devant le Monoprix de la rue de Pologne aux heures d'ouverture du magasin.

Lycée Horticole
SERRES DES PRINCESSES
Route de Mantes - Saint-Germain-en-Laye
Tél. 01 30 87 18 18

VENTE DIRECTE
Légumes
Fruits
Fleurs
Pépinière

GHERARDI J.-P.
Depuis 30 ans
Entreprise Générale
de Maçonnerie
Restauration - Transformation - Ravalement
10, rue Lamé
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE
Tél. 01.34.51.42.64
Fax 01.34.51.42.34

Prêt à Porter à Saint Germain

Accessoires
IMMAGINE
MAILLILI
Sinéquanone
Serena Kay
Diffusion

18, rue André Bonnerfant
78100 Saint Germain en Laye
Tél. : 01 30 61 00 10

Musiques de Noël

• Le Concert de Noël, organisé par la Ville de Saint-Germain-en-Laye et l'association Polyphonos, aura lieu le vendredi 15 décembre, à 20 h 30, au théâtre Alexandre-Dumas.

L'Orchestre philharmonique des Yvelines et de l'ouest francilien, placé sous la direction de Jean-Yves Malmasson, interprétera des œuvres de Beethoven, Prokofiev... (ténor: Pierre Vaello; récitant: Pierre Saintons).

Les cartons d'invitation (à présenter le jour du concert) seront disponibles dans les bâtiments publics de la Ville. Réservation avant le 12 décembre au 01 30 87 07 07. Entrée libre dans la limite des places disponibles.

• Les concerts de l'Avent, qui sont organisés avec le concours de Marie-Claire Alain, titulaire de l'orgue, auront lieu à l'église Saint-Germain, à 16 h 30, les:

- dimanche 10 décembre: Noël Hazebroucq (Bach, Gigout, Alain, improvisations);

- dimanche 17 décembre: Thibault Bitschené (Vierne, Tournemire, Alain, Duruflé, Bruhns, Balbatre).

PLAFOND TENDU GS HABITAT

depuis 1980

DEVIS GRATUIT

Paris - Ile-de-France

01 46 36 82 46

• Mat, satiné ou laqué

• 100 coloris et nuances

• Facile d'entretien

• Démontable et remontable

• Répond aux normes d'hygiène et de sécurité (classé M1)

Le plafond tendu, démontable,
ne craint pas
LES DÉGÂTS
DES EAUX !!!

Posé proprement dans
la journée sans déménager



XX^e Téléthon

La recherche a besoin de vous

La vingtième édition du Téléthon se déroulera les samedi 9 et dimanche 10 décembre 2006.

Comme chaque année, Saint-Germain-en-Laye se mobilise avec la Maison des Associations saint-germanoises (MAS), dès le vendredi 8 décembre, pour collecter des fonds qui seront reversés à l'Association française contre les myopathies (AFM).

Vendredi 8 décembre

• **"RELAIS NON-STOP" DES POMPIERS** avec un dévidoir (une bobine de tuyaux sur roues de 80kg tirée à la main). L'objectif est de parcourir 150 kilomètres, en relais, sur un parcours de 1,7km en 24 heures. Départ sur le parvis du château, à 16h, où un concert du groupe pop-rock Phenix aura lieu de 19h à 21h.

Samedi 9 décembre

• **UN "BON POUR UN DON"** : à partir de 16h et jusqu'au lendemain à la même heure, sur le parvis du château, les sapeurs-pompiers de Saint-Germain-en-Laye organisent de nombreuses activités (secourisme, démonstration des équipes spécialisées, danse...), auxquelles chacun pourra participer en achetant un "bon" délivré en échange d'un "don libre". Tout au long de cette journée, les sapeurs-pompiers présenteront leur métier et leurs techniques; le passage en ville d'une caravane de véhicules anciens, qui stationneront sur le parvis du château de 15h30 à



Les pompiers de Saint-Germain se mobiliseront dès le vendredi 8 décembre pour la vingtième édition du Téléthon.

16h30, est également prévu.

• **TRIATHLON** : départ à la piscine olympique intercommunale de Saint-Germain-en-Laye, de 8h à 8h50; renseignements à la piscine. Don à l'AFM de 15€.

• **HYDR'YTHON** : de 13h à 19h, à la piscine olympique intercommunale; démonstration de vols d'hydravions radiocommandés, par l'Aéro modèle club des Yvelines. Initiation au simulateur de vol et au pilotage de bateau.

• **VENTE D'AFFICHES DE CINÉMA** : par la société Decaux, de 10h à 18h, devant le Crédit Lyonnais, rue du Vieux-Marché, à Saint-Germain-en-Laye.

• **QUÊTE SUR LA VOIE PUBLIQUE** : par les bénévoles des Donneurs de

sang.

• **CONCERT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE DE MUSIQUE** : salle Jacques-Tati (12^{bis}, rue Danès-de-Montardat), à 16h30. Participation sous forme de don à l'AFM de 5€.

• **TOURNOI DE TENNIS** : au Tennis-Club des Loges, de 10h à 18h. Inscriptions avant le jeudi 7 décembre. Don à l'AFM de 5€ minimum.

• **TOURNOI DE TAROT ET DE BELLOTE** : à La Soucoupe, à 20h30.

Dimanche 10 décembre

• **GRANDE MARCHÉ DE L'ESPOIR, DE PARIS À SAINT-GERMAIN-EN-LAYE**. - Rendez-vous à 8h30 précises, au Parc des Princes (24, rue Commandant-Guillaud, Paris-16^e) pour la 5^e édition de la Grande marche Pa-

ris/Saint-Germain-en-Laye (arrivée à la piscine olympique intercommunale) organisée par l'association Les Marches de l'Espoir.

Ce parcours de 30km est très apprécié et réunit chaque année un nombre toujours plus important de marcheurs.

Il sera possible de parcourir au choix : 7, 11, 12, 14, 16, 18, 21, 28 ou 30km jusqu'à l'arrivée, fixée cette année à la piscine olympique intercommunale de Saint-Germain-en-Laye. Possibilité d'arrêt à neuf gares différentes pour retourner à Paris.

Le parcours, qui passe notamment par les étangs de Ville-d'Avray, bénéficie d'un environnement agréable : forêts, parcs et campagne.

Possibilité de départ intermédiaire au 17^e km; rendez-vous à 13h sur le parking intérieur du Parc de Marly).

L'association Les Marches de l'Espoir est associée aux municipalités de Saint-Germain-en-Laye, de Louveciennes, de Marly-le-Roi, à la Maison des Associations, à la SNCF.

Il est recommandé de s'inscrire au préalable à la Maison des Associations saint-germanoises (3, rue de la République).

Le montant de la participation minimale a été fixé à 10€). Il sera possible de s'inscrire sur place devant le Parc des Princes et au Parc de Marly le jour même.

Et aussi...

• **VENTE DE VIENNOISERIES** : au lycée Léonard-de-Vinci.

• **ASSOCIATION DES COMMERÇANTS** : mise en place de troncs par l'AVF dans certains magasins de Saint-Germain-en-Laye.

• Jusqu'au 10 décembre, le Lions-Club de Saint-Germain-en-Laye et Motorola organisent une opération de récupération des téléphones portables usagés. 3€ par téléphone portable usagé récupéré et recyclé seront reversés à l'AFM. Adresse des urnes de collecte : www.saintgermainenlaye.fr

• **Renseignements au numéro 01 39 73 73 73 ou sur le site de la Ville de Saint-Germain-en-Laye (www.saintgermainenlaye.fr) ou de la Maison des Associations saint-**

Avec internet

Plongez au cœur du parking

Découvrir le parking souterrain de la place du Marché-Neuf en avant-première est déjà possible grâce au site internet de la Ville (www.saintgermainenlaye.fr).

Depuis quelques jours, une animation de 4mn30s, réalisée par le Studio Nemo, vous permet d'en parcourir les différents niveaux puis d'en ressortir en empruntant l'ascenseur qui arrive sur la place du Marché-Neuf, où les ultimes aménagements vont bon train. Ce qui a déjà permis (depuis le mardi 7 novembre) à une partie des commerçants forains de retrouver leur emplacement initial sur la place.

La deuxième partie du marché sera de retour dès la fin des travaux en cours (le 15 ou le 22 décembre en fonction de la météo), sur l'autre moitié de la place où le pavage se poursuit. C'est l'occasion de rappeler que la place est recouverte de pierres calcaires de Croatie. Elles offrent un taux de porosité garantissant l'efficacité du nettoyage intensif nécessaire après le déroulement du marché qui se tient sur la place trois fois par semaine.

Pour augmenter leur résistance



Pour faciliter la circulation des piétons entre les parties du marché, un accès supplémentaire est ouvert le dimanche au niveau des Arcades.

aux frottements, elles ont en outre été recouvertes d'une résine hydrofuge incolore. Rue de Poissy, les travaux se poursuivent également (élargissement du trottoir, construction de la nouvelle chaussée).

Pour quelques jours encore, le marché, qui se tient le mardi, le vendredi et le dimanche matin, se déroule provisoirement sur trois sites : les places du Marché-Neuf et de la Victoire ainsi que dans la rue de Poissy. Le dimanche, pour faciliter la

circulation des piétons entre les différentes parties du marché, un accès supplémentaire a été créé au niveau des Arcades. Cet accès n'est pas ouvert en semaine en raison de l'activité du chantier.

• Depuis le 9 novembre, les places de stationnement de la rue de Pologne, entre la rue Jadot et la rue Wauthier, sont réservées aux transporteurs de fonds et aux livreurs. Un marquage au sol adéquat sera réalisé dans les jours qui viennent.

NATURALIA
LES INGRÉDIENTS DE LA VIE

LA MEILLEURE SÉLECTION DE PRODUITS
BIOLOGIQUES ET NATURELS
DEPUIS 1973

Votre nouveau magasin vient d'ouvrir
ses portes au :

**33 rue de Poissy
78100 SAINT GERMAIN
Tél : 01.30.61.45.24**

Ouvert
Le lundi de 11h30 à 14h30 et de 15h à 19h30
Le mardi et vendredi de 9h à 19h30
Le mercredi, jeudi et samedi de 10h à 19h30
et le dimanche de 10h à 14h

Vous trouverez la liste de nos 31 magasins sur le site www.naturalia.fr

Stade Saint-Germainois Judo-Club

Un compétiteur aux championnats d'Europe

Le 16 novembre, Pascal Bourouma a participé aux championnats d'Europe vétérans à Prague (République Tchèque). Vainqueur de plusieurs combats, il s'est finalement classé à

la 9^e place de la compétition. Ce résultat est d'autant plus méritoire qu'une blessure aux côtes l'avait contraint à abandonner lors de son dernier combat.

Judoka 5^e dan, Pascal Bourouma possède un joli palmarès (champion départemental de 2^e division, 3^e aux championnats de France militaire...).

Titulaire d'un brevet d'État, il a toujours œuvré pour le judo, qu'il a enseigné, et contribue à faire progresser les jeunes du club saint-germainois, tout en menant une vie professionnelle active (il est chef d'entreprise dans les Yvelines).

Plus de trois cents jeunes (de 6 à 15 ans) pourront d'ailleurs le rencontrer avec toutes les ceintures noires du Stade Saint-Germainois Judo-Club le 16 décembre, à partir de 13h, à l'occasion d'une compétition interclubs qui va se dérouler au Coséc (16, boulevard de la Paix).



Pascal Bourouma (en bleu en bas à gauche) s'est classé à la 9^e place des championnats d'Europe vétérans.

Palmarès sportif

Philippe Noiret à Saint-Germain



Le 8 novembre 1986, à l'occasion du 25^e palmarès sportif, Philippe Noiret (3^e en partant de la droite au 1^{er} rang) était venu à l'Hôtel de Ville pour remettre un trophée.

Acteur apprécié de tous, Philippe Noiret est décédé le jeudi 23 novembre des suites d'une longue maladie.

En tant que président d'honneur du Poney-Club, il était venu à l'Hôtel de Ville le 8 novembre 1986, à l'occasion du 25^e palmarès sportif de notre ville, pour remettre un trophée à Claude Brenachot, qui était à l'époque le directeur du Poney-Club.

• La prochaine édition du palmarès sportif aura lieu le vendredi 8 décembre, au gymnase du Coséc (16, boulevard de la Paix), à partir de 19h. Ce même jour, dès 8h30, des ateliers de danse hip-hop seront ouverts aux élèves des écoles de la ville, puis au public (à partir de 16h30). À l'issue du palmarès, une démonstration de hip-hop aura lieu autour du verre de l'amitié.

Une victoire par K.-O.

Le 26 novembre, les joueurs du Saint-Germain Hockey-Club, qui disputaient la 9^e journée du championnat de France Élite, ont dominé Le Touquet 5 buts à 1.

Ce résultat, acquis sur la pelouse de leurs adversaires, permet aux Saint-Germainois de se maintenir à la deuxième place du classement (avec 20 points) derrière le Racing-Club de France (23 points).

Leurs homologues féminines sont également allées l'emporter à l'extérieur face à Cambrai qu'elles ont battu 2 buts à 1.

Premières du championnat devant l'équipe de Lille, il leur suffit désormais d'un match nul lors de la prochaine journée pour terminer championnes d'automne et se qualifier directement pour la Coupe d'Europe 2008.



Après son match face au Touquet, le Saint-Germain Hockey-Club est deuxième du championnat de France Élite.

La vivacité et l'adresse

Le Club Oxygène (squash et fitness) de Saint-Germain-en-Laye (8, rue de Temara) a organisé son premier tournoi open les 24, 25 et 26 novembre.

Cette épreuve, qui a réuni

soixante-quatre participants, a été remportée chez les hommes par Diego Algarra (84^e joueur français) et chez les femmes par Clémentine Mathey (57^e joueuse française).



Sport spectaculaire, le squash demande vivacité et adresse.

LES DÉMÉNAGEURS BASQUES

Déménagements et Garde-meubles



**DÉMÉNAGEMENTS
TOUTES DISTANCES**
National - International
Transfert administratif

france
armor
déménagements



Siège social :
2, chemin de Seine - 78480 VERNEUIL-SUR-SEINE
Fax : 01 30 06 58 51
01 30 06 58 50
adresse internet : www.demenageursbasques.fr
Liaisons hebdomadaires Paris - Pays Basque

Fermeture technique de la piscine intercommunale

Afin de permettre les opérations réglementaires de vidange, de nettoyage et de maintenance, les bassins de la piscine olympique intercommunale seront fermés au public du samedi 23 décembre (au soir) au samedi 6 janvier (inclus).

Le centre de remise en forme sera fermé, lui, le lundi 25 décembre et du jeudi 28 décembre (au soir) au samedi 6 janvier (inclus).

srbg

TRAVAUX PUBLICS

**Cité du Grand Cormier - BP 8267
78108 Saint-Germain-en-Laye Cedex**

Tél : 01 34 93 03 03

Fax : 01 34 93 09 05

Depuis trente ans

Le cœur de La Soucoupe bat au rythme du Bel-Air



1986-1987 : la construction de locaux dédiés à La Soucoupe.



Les locaux du boulevard Hector-Berlioz aujourd'hui.



L'Espace Jeunes de la Soucoupe a ouvert le 10 février 2004.

Le centre socio-culturel La Soucoupe, dans le quartier du Bel-Air, à Saint-Germain-en-Laye, a vu le jour en 1976. Sous forme associative (L'association des résidents du quartier du Bel-Air, formée dès 1975), il est né presque en même temps que le quartier et s'est développé avec lui. Le cœur de La Soucoupe bat au rythme du quartier.

Pourquoi La Soucoupe ? "Un spectacle a été créé par les enfants du quartier au gymnase du boulevard de la Paix. Il mettait en scène un petit garçon en difficulté scolaire qui, dans ses rêves, appelait un ami martien pour le secourir, lequel venait le rejoindre sur la scène

dans une énorme soucoupe volante. Cet ami martien se trompait et atterrissait dans des régions du monde différentes (Portugal, Maroc, Inde, Alsace...) illustrées par des danses locales interprétées par des enfants".

"Le but de ce scénario était de réduire des tensions naissantes, des réflexes de rejet des origines différentes et de montrer au contraire les richesses du voisinage. Le martien a fini par rejoindre le Bel-Air où il a laissé son vaisseau [...]. Cette énorme soucoupe en carton, fabriquée au gymnase, n'a jamais pu passer la porte des locaux de l'époque, rue Lulli. Pour perpétuer le souvenir de cette soucoupe, il a

été décidé de baptiser l'association de son nom, ce qui fut fait lors d'une assemblée générale extraordinaire" rappelle Brigitte Bèle, la présidente, lors de la soirée-anniversaire, le samedi 21 octobre.

Que de chemin parcouru depuis l'ouverture officielle des activités, le 4 mai 1976 ! Les débuts dans des locaux des rues Jean-Baptiste-Lulli et Beethoven, puis la construction du centre socio-culturel, boulevard Hector-Berlioz en mai 1988, l'ouverture du Pôle information jeunesse sur la dalle du centre commercial, en mai 2003, de l'espace jeunes, en 2004, boulevard Hector-Berlioz, et l'aménagement du centre de loisirs sans hébergement, en février 2005, rue Saint-Léger !

Centre de loisirs et centre social

La Soucoupe, qui marie des missions sociales et de loisirs, ce sont des hommes et des femmes qui ont un attachement profond à leur quartier et à ses habitants (lire les portraits page 15). Des professionnels et des bénévoles qui s'impliquent jour après jour pour soutenir la vie sociale de tous les habitants, parfois aussi celle des publics en difficulté, et plus particulièrement pour conduire des actions de prévention et d'animation en direction des jeunes.

Leur objectif : renforcer la cohésion sociale du quartier par la mise en œuvre d'actions d'animations susceptibles de rapprocher les ha-

bitants du quartier et de les insérer dans la commune.

Tous les âges

En consultant les activités proposées de La Soucoupe, on constate une multitude de propositions, pour tous les âges.

Pour les plus jeunes : le suivi scolaire (du CP au CM2) et l'aide aux devoirs (de la 6^e à bac + 2).

Le centre de loisirs sans hébergement (6-11 ans) et l'Espace ados (12-17 ans) se déroulent le mercredi et pendant les vacances scolaires.

Pour les 16-25 ans : information sur la santé, les formations, le logement, les stages, les loisirs...

Pour soutenir les familles : des ateliers cuisine et couture ou du baby-sitting sont proposés.

La Soucoupe accueille aussi des permanences de ses partenaires : les assistantes sociales du conseil général des Yvelines, la conseillère en économie sociale et familiale de la Ville de Saint-Germain-en-Laye, la conseillère conjugale et familiale, l'association de prévention Les Vernes (qui lutte contre la marginalisation des jeunes en difficulté et en souffrance sociale), la Mission locale (qui associe douze communes et accompagne individuellement les jeunes, de 18 à 25 ans ayant quitté le système scolaire, tout au long de leur parcours d'insertion sociale et professionnelle)...

La Soucoupe organise toute l'année de nombreuses manifestations : fête de quartier, vide-gre-

niers, braderie, portes ouvertes...

Elle propose de très nombreux ateliers créatifs : activités physiques parents-bébé de 1 à 3 ans, éveil à la danse, gymnastique pour adultes, encadrement de tableaux, mosaïque, dessin et peinture, poterie, réfection de fauteuils, éveil musical, piano, guitare...

La Soucoupe accueille enfin des associations locales : Association des Marocains de Saint-Germain, Accueil des Villes françaises, ludothèque, Association philatélique de Saint-Germain, Arcane de jeux, Association des locataires du Bel-Air, Amicale des locataires "3F", Association des boulistes du Bel-Air, Tous en forme (yoga), Association des concerts du Pince-raï, Liberty form, Association autour de la terre céramique, Association du Bel-Air pour la promotion du français...

Soutien de la Ville

Présidée par Brigitte Bèle et dirigée par Vanessa Ode, La Soucoupe, c'est aujourd'hui entre deux cent cinquante et trois cents adhérents, un budget annuel de 500 000 € assuré pour l'essentiel par la Ville de Saint-Germain-en-Laye (le reste provenant de la Caisse d'allocations familiales et du conseil général des Yvelines), dix salariés, de nombreux vacataires et des bénévoles qui aiment leur quartier.

Outre la subvention de fonctionnement (400 500 € cette année), la Ville de Saint-Germain-en-Laye est partenaire de La Soucoupe en mettant des locaux et du personnel à sa disposition.

Une Soucoupe, trois sites

Aujourd'hui, La Soucoupe a pris de l'ampleur et propose ses activités sur trois sites :

- 16-18, boulevard Hector-Berlioz. Tél : 01 39 10 75 90.
- le Pôle information jeunesse sur la dalle du centre commercial. Tél : 01 39 73 77 21.
- le Centre de loisirs sans hébergement, 15^{bis}, rue Saint-Léger. Tél : 01 39 73 41 47.



L'animation du Pôle d'information pour la jeunesse, sur la dalle du centre commercial, a été confiée à Denis Verschaeve.

SAINT-GERMAIN TAPIS

SAINT-GERMAIN TAPIS
ANTIQUE - RESTAURATION - NETTOYAGE - VENTE

Import-export
Restauration - Nettoyage à l'ancienne
Antiquité Achat - Vente

33, rue de Paris 78100 St-Germain-en-Laye
Tél : 01 39 73 72 42



Le centre de loisirs sans hébergement est installé rue Saint-Léger sur une surface de 407 m². Virginie, Anaïs, Rachid et Rabie en sont les animateurs.

"L'Esprit Soucoupe"

Guy Lesauvage

Guy Lesauvage est un des piliers de La Soucoupe. Celui qui fut longtemps vice-président – il vient de céder la place à Georges Pilot – y est inscrit depuis vingt-huit ans !



Guy Lesauvage.

Né à Versailles, il habite à Saint-Germain depuis 1978. D'abord rue Schnapper, puis rue Lulli.

"Je me suis inscrit à La Soucoupe en 1978. C'était juste en dessous de chez moi !" Pour le nouveau Saint-Germain qu'il était, La Soucoupe lui a permis de faire connaissance avec les habitants du quartier et donc de mieux s'intégrer.

C'est à La Soucoupe que Guy Lesauvage s'initie à son domaine de prédilection, la poterie. Après trois ans d'apprentissage et des cours dans différents ateliers, le maniement des tours et des fours n'ont plus de secrets pour lui, et il prend la conduite de l'atelier poterie en 1983.

"Pour la réalisation de nos pièces, nous cuissons tout d'abord un 'biscuit' dans notre four. Il faut ensuite recuire la pièce, après étagage, mise en couleur et émaillage, entre 940°C et 980°C suivant les couleurs choisies."

Sous son impulsion, un atelier d'initiation pour les enfants a vu le jour, de 1995 à cette année.

Le savoir-faire du maître potier de La Soucoupe a dépassé le cadre du Bel-Air : sa réputation a gagné jusqu'au centre-ville. Et de cela, Guy Lesauvage n'est pas peu fier !

Aujourd'hui, la poterie s'est enrichie d'un atelier de mosaïque dont des travaux viennent d'être exposés à Chartres. On peut voir également, à l'école maternelle Frontenac, une belle mosaïque réalisée il y a quatre ans avec les enfants.

Muriel Jégo

Muriel Jégo est employée depuis seize ans à La Soucoupe. L'aventure commence pour elle

en 1990, lorsqu'elle arrive au centre socio-culturel du Bel-Air pour assurer l'accueil et le secrétariat dans les récents locaux du boulevard Hector-Berlioz. "Je me souviens qu'il y avait beaucoup de travail. C'était très vivant : une vraie fourmilière !"

Son sens de l'écoute et des relations humaines lui permettent de créer rapidement des liens avec tous les acteurs du quartier et de la ville. "Pour que notre travail porte ses fruits, il est indispensable de l'envisager en liaison avec tous les autres intervenants du secteur social, médical, éducatif, sportif, de l'emploi..." Muriel Jégo explique aussi l'importance du rôle des bénévoles aux côtés des professionnels comme elle : "Ils sont les forces vives de l'association. Nous amenons des solutions techniques mais ce sont eux qui font vivre La Soucoupe."

Depuis deux ans, Muriel Jégo soutient les projets familiaux en tant que "référénte famille". "J'avais envie d'être encore davantage sur le terrain" explique-t-elle.



Muriel Jégo.

Il s'agit pour elle "d'écouter, d'informer, d'orienter et d'accompagner" les familles qui en expriment le besoin pour leurs projets professionnels, de vie sociale, de loisirs.

Santé, démarches administratives, retour à l'emploi, langue française... Ses interventions sont multiples. C'est un travail qui demande beaucoup d'écoute et d'attention pour mériter la confiance des familles et entretenir avec elles des liens étroits.

Brigitte Bèle

Arrivée en 1977 dans le quartier du Bel-Air, Brigitte Bèle a été une des premières habitantes de la résidence Arpège.

Entrée au conseil d'administration de La Soucoupe en 1992, Brigitte Bèle en est la présidente depuis 1998.



Brigitte Bèle.

De ses années dans le sud de la France, cette maman de deux enfants a conservé un tempérament chaleureux et ouvert, au diapason de l'esprit "Soucoupe".

C'est dans les années quatre-vingt-dix qu'elle croise la route du centre socio-culturel et rejoint le club des créateurs, qui réunit les artistes amateurs du quartier. Ses études artistiques, à Nîmes, lui ont donné le goût et les techniques de la peinture ("figurative et classique", précise-t-elle) et des travaux manuels.

"L'ambiance était sympathique. Les relations entre les gens étaient des plus cordiales. Je m'y suis sentie bien immédiatement. Seize ans plus tard, je voyage toujours avec La Soucoupe !"

Jenny Bihouise

Pour Jenny Bihouise, aujourd'hui déléguée de la Fédération départementale des centres sociaux, qui fédère vingt-sept centres des Yvelines, dont La Soucoupe, l'aventure de La Soucoupe correspond à ses premiers pas professionnels dans l'animation socio-culturelle : "Je travaillais à la MJC de Saint-Germain-en-Laye depuis un an lorsqu'on m'a demandé d'ouvrir une annexe au Bel-Air. Le quartier était encore en construction... Tout était à inventer."

Pour fédérer les habitants, l'association des résidents du quartier



Jenny Bihouise.

du Bel-Air a vu le jour en 1975 et La Soucoupe a officiellement ouvert le 4 mai 1976 dans des locaux situés au numéro 3 de la rue Jean-Baptiste-Lulli.

Avec son enthousiasme communicatif, Jenny Bihouise a accompagné jour après jour le développement de La Soucoupe. "Au début, nous proposons des activités manuelles aux enfants à la sortie de l'école (poterie, fleurs en papier...) jusqu'au retour des parents. Le centre de loisirs a ouvert par la suite tout comme la mise en place d'activités pour les adultes (garde d'enfants, co-voiturage...) et les adolescents."

Après dix-sept années à veiller à la croissance de son "bébé", Jenny Bihouise est descendue de La Soucoupe pour voler vers d'autres horizons, gardant toujours une place de choix dans son cœur pour le centre socio-culturel de Saint-Germain-en-Laye.

Christophe Genestet



Christophe Genestet.

On connaît Christophe Genestet aux fourneaux du Quai Wauthier, le restaurant sympa de la rue Wauthier, depuis mai 2005. On connaît aussi l'infatigable supporteur de l'équipe de hockey sur gazon de Saint-Germain-en-Laye. On connaît moins en revanche le compagnon tailleur de pierre et l'ancien directeur de La Soucoupe.

"Cela a commencé en septembre 1979. J'ai tout d'abord assuré des vacances comme animateur sportif pour les jeunes, pour favoriser l'insertion par le sport. Puis le club de foot du quartier, le FC Soucoupe Bel-Air, a été monté en 1982. Il évoluait tous les dimanches dans le championnat de district des Yvelines."

Animateur à temps plein puis directeur adjoint, Christophe Genestet a ensuite été directeur de La Soucoupe de 1992 à 1996.

Il se souvient des premières fêtes de quartier, au milieu des années 80, organisées par des habitants fortement impliqués : "C'était très stimulant à organiser, avec des bénévoles très présents. Les équipes de La Soucoupe ont joué un rôle moteur, nécessaire au démarrage des manifestations."

Martine Chatry

Une voix douce et un ton résolu, ainsi s'exprime Martine Chatry, bénévole impliquée dans l'activité de La Soucoupe depuis de nombreuses années. Elle est la secrétaire du conseil d'administration.

Pour cette maman qui élève activement ses trois enfants âgés de 13, 15 et 17 ans, La Soucoupe est une référence pour les habitants du Bel-Air : "Ici, on sait qu'on peut venir parler, obtenir un renseignement, demander de l'aide si nécessaire. C'est un lieu où circulent les bonnes influences. Les gens peuvent dialoguer, nouer des liens."

Martine Chatry a tout d'abord habité rue Mozart, puis rue César-Franck. C'est en 1989 qu'elle croise la route de La Soucoupe et met toute son énergie au service de l'alphabétisation des adultes.

"Je voulais me rendre utile. L'intégration passe par la maîtrise de la langue. Parler et lire le français, c'est indispensable pour chercher du travail ou régler une question administrative." L'acquisition du vocabulaire se fait généralement très lentement. Cela demande beaucoup de patience et de persévérance.

"L'alphabétisation a permis de donner de nombreux coups de pouce. Parfois un petit geste mais qui, associé à d'autres, a permis à des habitants de s'en sortir."

Depuis cette année, l'Association du Bel-Air pour la promotion du français, présidée par Michèle Pasquier, a pris le relais des cours d'alphabétisation.



Martine Chatry.

Vous pensez déco de Noël ?

Notre nouveau Show-room de Chambourcy est fait pour vous !

+ de 200 m² d'Exposition

Peintures, Papier peints, Parquets, Moquettes, Tissus et meubles
60, rue de la République - Saint-Germain-en-Laye - Tél./Fax : 01 34 51 59 81
RN 13 - 43, route de Mantes - Chambourcy - Tél. : 01 39 22 58 58



Nouveaux commerces

Virtual (sportswear)

Des hommes à la mode



Comment porter des vêtements à la mode qui ne sont pas ceux de tout le monde ? Il suffit de pousser la porte du magasin *Virtual* qui a ouvert au 30^{bis}, rue du Vieil-Abreuvoir et propose, en exclusivité en France, les collections "sportswear" pour hommes de deux designers espagnols : pantalons (jeans surtout), chemises (cinturées avec motifs), tee-shirt (en matière extensible). Ouverture du mardi au samedi, de 10h à 19h.

30^{bis}, rue du Vieil-Abreuvoir - Tél. : 01 39 73 70 02

Le Kas'bar (bar-restaurant)

Une ambiance musicale



Ouvert depuis quelques mois au 1^{bis}, rue Alexandre-Dumas, le *Kas'bar* propose à ses clients une restauration rapide de type "tapas" ou une cuisine plus élaborée ; le tout dans une ambiance musicale. Au sous-sol, une salle sert de cadre à des karaokés, des concerts et des cours de salsa. Ouverture du mardi au vendredi, de 11h30 à 1h du matin ; le samedi et le dimanche, de 17h à 1h du matin.

1^{bis}, rue Alexandre-Dumas - Tél. : 01 39 21 03 88

Grain de beauté (lingerie)

Des dessous de luxe



La boutique *Grain de beauté*, qui était installée depuis onze ans dans les Galeries de Saint-Germain, a déménagé au 18, rue de La Salle (en face de la Brasserie du théâtre). Spécialisée dans la lingerie de luxe (La Perla, Lise Charmel, Calvin Klein, Lisanza...), elle s'étend sur 110m² (au lieu de 60 auparavant) ; des maillots de bain sont également disponibles, comme ceux de la nouvelle collection Eres qui vient d'arriver.

18, rue de La Salle - Tél. : 01 39 73 34 71

Galler (chocolats)

Plaisirs chocolatés



Depuis quelques semaines, la fameuse passion chocolatée de Jean Galler s'exprime à Saint-Germain, au 8, rue des Coches. Convivialité, qualité de l'accueil et connaissance du produit sont renforcées par l'aménagement du point de vente. Pour les plus gourmands, le bar à chocolat *Galler* permet de déguster en toutes circonstances un chocolat chaud maison, rehaussé de quinze parfums différents (vanille, caramel, praliné...).

8, rue des Coches - Tél. : 01 39 21 76 22

Croissance externe

Implantée à Saint-Germain-en-Laye depuis 1990, *Cargill France* vient de racheter les sociétés *Degussa Texturant Systems France*, *Degussa Ferments d'aromatisation France* et *Degussa Flavors & Fruits France* qui exercent leurs activités dans la chimie fine agro-alimentaire. À l'issue de ces fusion-absorptions, *Cargill France*, qui est spécialisée dans l'originisation, la transformation et la commercialisation de produits agro-alimentaires, va employer environ 1300 personnes, dont 175 dans notre ville (au lieu de 125 auparavant).

Le plaisir d'apprendre

Les éditions *Happy Learning* (14, rue Claude-Debussy) viennent de lancer une collection baptisée *Mes cartes mémo* pour faciliter la mémorisation des apprentissages. "Ce jeu de cartes est une méthode ludique de soutien scolaire qui a trois objectifs : favoriser la mémorisation, donner le plaisir d'apprendre et développer l'autonomie", explique Armelle Morizot, créatrice de la collection. Premier titre paru : *Les verbes irréguliers anglais (6^e-3^e)*. Contact : 01 34 51 52 44.

Personnaliser une porcelaine

À l'approche de Noël, les idées de cadeaux sont toujours les bienvenues. Faire personnaliser une porcelaine avec un prénom d'enfant, des initiales, un décor spécifique..., est justement une idée de cadeau originale.

Pour ce faire, vous pouvez contacter Alix de Latour-Lasserre qui a récemment ouvert *Fleur de Kaolin* (7, chemin de la Planche), un atelier de peinture sur porcelaine, où tout le matériel nécessaire à la peinture sur porcelaine est disponible à la vente.

Alix de Latour-Lasserre propose aussi de partager sa passion en donnant des cours. "La pratique de la peinture sur porcelaine est accessible à tous les amateurs. Il ne faut pas forcément savoir dessiner mais juste avoir envie d'essayer". Dans les cours (en français ou en anglais), chacun crée librement. Chaque session comprend dix cours de trois heures. Rens. : 06 26 73 08 75 ou www.fleurdekaolin.com

CABINET DROUHAUT
ASSURANCES
Agent Général
Toutes assurances et placements
Placement PLANNIS
Taux de rendement 2005 4,42%
145, rue du Président Roosevelt - Tél. : 01 34 51 31 34
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

**Une question
sur la distribution
du Journal
de Saint-Germain ?**
**Info distribution :
01 30 87 20 37**

Pâtisserie D. HARDY
Maison fondée en 1910
**PÂTISSIER - TRAITEUR
CHOCOLATIER ARTISANAL**
Menu Spécial Fêtes
à partir de 35€
Carte de fidélité
sur le chocolat
42, rue des Louviers (rue face cinéma) - 78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél./Fax 01 34 51 15 24 - patisseriehardy@hotmail.fr

Jusqu'au 30 décembre

Inscrivez-vous sur la liste électorale

Vous avez emménagé à Saint-Germain-en-Laye, vous venez d'être naturalisé Français, vous avez changé d'adresse dans la commune ? Vous avez jusqu'au samedi 30 décembre 2006 pour vous inscrire sur la liste électorale de Saint-Germain-en-Laye.

Pour pouvoir participer aux scrutins prévus l'an prochain (élection présidentielle, élections législatives), il est impératif d'être inscrit sur la liste électorale.

Il suffit de s'adresser à l'Hôtel de

Ville, au centre administratif (du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h30), et le samedi de 9h à 12h30, ou à la mairie annexe (mardi, mercredi, vendredi, de 9h à 12h et de 13h30 à 17h30) muni de votre carte nationale d'identité ou d'un passeport en cours de validité et d'un justificatif récent de domicile.

Les Saint-Germainois qui auront 18 ans avant le 1^{er} mars 2007 vont être informés par courrier de leur inscription.

Cartes de transport intra-muros

Les cartes de transport intra-muros sont à renouveler à compter du 15 janvier 2007.

Elles sont délivrées aux retraités de plus de 65 ans, sans condition de ressources; aux pensionnés au titre de l'incapacité au travail de 60 à 65 ans, et aux retraités de 60 à 65 ans non imposés sur le revenu.

Il faut se présenter au centre communal d'action sociale (centre

administratif - 86-88, rue Léon-Désy ou à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise) ou à la mairie-annexe des Coteaux du Bel-Air (centre commercial du Bel-Air - fermeture les lundis et jeudis), du lundi au vendredi, de 9h à 11h30 et de 13h30 à 17h.

Les intéressés sont priés de se munir de leur ancienne carte et d'une photo d'identité récente.

Combattre et prévenir la maltraitance

Le Conseil général des Yvelines œuvre depuis plusieurs années pour combattre et prévenir la maltraitance des personnes âgées et des personnes handicapées. Dans le cadre de son action de lutte contre les mauvais traitements des adultes vulnérables, le Département a lancé en octobre une campagne de sensibilisation auprès du grand public en liaison avec l'Association gérontologique des Yvelines.

Un numéro d'écoute départemental est ouvert : 01 39 55 58 21.

Il permet à toute personne directement concernée par ces situations

ou à son entourage proche (membre de la famille, ami, voisin...) d'obtenir l'écoute, les conseils et l'accompagnement d'un professionnel.

Aider les personnes à rompre le silence, sensibiliser le plus grand nombre et oser en parler, tel est l'objectif de ce nouveau dispositif qui se veut être le relais des actions mises en place à l'échelon régional et national.

Il existe une page "Signaler la maltraitance" sur le site internet www.yvelines.fr dans la rubrique "Action sociale".

Petites annonces

Offres d'emploi

• Recherche une personne pour garder un enfant (bébé 9 mois) + sortie d'école (enfant de 6 ans) à temps partiel (mardi, mercredi et vendredi) possibilité demi-journée (centre-ville).

01 39 18 72 76 ou 06 63 23 17 34

• Familles avec enfants scolarisés à l'école Jean-Moulin (Bel-Air) recherchent un copain ou une copine pour partager leur nourrice à leur domicile.

06 88 67 21 12 ou 06 71 60 95 45

• Vous cherchez un complément de revenu ? Je vous propose une opportunité d'affaires en Vendeur distributeur indépendant. Travail en temps choisi. Formation assurée.

06 20 56 33 51

• Philéas (8 mois) et Apolline (4 mois) en mars 2007, recherchent à compter de cette date une nourrice affectueuse, organisée et responsable pour une garde partagée, du lundi au jeudi (références souhaitées). Dans résidence du centre-ville, à 5 mn du RER.

06 12 74 05 06 ou 06 89 90 04 41

Demandes d'emploi

• Dame, avec bonnes références, recherche garde de personne âgée ou de malade ou employé de maison contre logement.

06 75 93 10 30

• Assistante maternelle agréée cherche un enfant à garder.

01 39 73 47 27

• Dame cherche garde d'enfants à temps complet.

01 34 51 90 17 ou 06 85 37 74 97

• Femme de ménage recherche heures pour le matin seulement.

01 30 61 22 82

• Assistante maternelle agréée cherche un enfant à garder à temps complet (+ 18 mois).

01 34 51 41 92

• Cours particulier de mathématiques par professeur certifié et expérimenté, de la 6^e à la terminale (S, ES, L et spécialités).

06 64 61 48 20

• Dame, avec expérience, garderait des personnes âgées, jour ou nuit.

06 07 77 71 05

• Assistante (avec références) cherche garde de personne âgée. Disponible de suite.

06 03 41 46 12

• Nourrice expérimentée, avec références, recherche des enfants à garder à votre domicile, à temps plein.

06 64 54 37 59

• JF dynamique, sérieuse et non fumeuse (avec références), cherche à garder des enfants à temps plein ou à temps partiel.

06 16 83 85 45

• Professeur d'anglais (langue maternelle anglaise), donne des cours de soutien et de conversation pour enfants et adultes (tous niveaux).

06 87 08 03 04

JF, très sérieuse, cherche à garder des enfants. Dynamique et non fumeuse. Disponible de suite.

06 12 59 40 93

• Personne sérieuse cherche à faire plusieurs heures de ménage et de repassage, toutes les matinées, sauf le mercredi et durant les vacances scolaires.

01 39 73 90 07

• Apprendre l'allemand de façon ludique pour enfants à partir de 3 ans jusqu'au CE1 avec mère et pédagogue expérimentée. Cours particuliers tous niveaux.

06 14 19 14 38

La Ville de Saint-Germain-en-Laye recrute des agents recenseurs

• **Agents recenseurs** pour la nouvelle campagne de recensement de la population, du 18 janvier au 24 février 2007.

Les agents recenseurs sont chargés de distribuer, récupérer, tenir et mettre à jour le carnet de tournée et vérifier les questionnaires de l'Institut national des statistiques et des études économiques (Insee) permettant ce recensement. Travail en fin de journée et en soirée.

Qualités requises : grande disponibilité le soir et le week-end, qualités relationnelles, grande

discretion, persévérance et sens de l'organisation et du classement. Les agents recenseurs devront, dès le début du mois de janvier, participer à deux demi-journées de formation et effectuer leur tournée de repérage des logements à recenser.

• **Les candidatures doivent être adressées avant le 15 décembre 2006 à Monsieur le Maire - Direction des Ressources humaines - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye. E-mail : recrutement@mairie-st-germain-en-laye.fr**

J'ai quitté Saint-Germain-en-Laye et je souhaite toujours suivre l'actualité de la ville.

Je m'abonne au Journal de Saint-Germain

■ Je désire recevoir **Le Journal de Saint-Germain** pendant **1 an soit 20 numéros au prix de 37,50€.**

Nom	
Prénom	
Adresse	
Code postal	
Ville	
Téléphone (facultatif)	

■ Je joins mon règlement de **37,50€** par chèque postal ou bancaire à l'ordre du **Trésor public** et je l'adresse au Journal de Saint-Germain Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

Signature

Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.



Executive Mandarin

PREMIER CENTRE DE FORMATION CHINOIS IMPLANTÉ EN FRANCE

Formateurs spécialisés dans l'enseignement du chinois Mandarin

Que vous soyez :

- Lycéens,
- ETUDIANTS en FAC ou dans de Grandes Ecoles,
- PROFESSIONNELS

Nos cours vous sont destinés.

- STAGES INTENSIFS TOUTE L'ANNEE
- FORMATION PROFESSIONNELLE (DIF)
- IMMERSION TOTALE EN CHINE (BEIJING)

Vous pouvez commencer votre formation à Paris, la poursuivre à Hong Kong... Beijing... Vous changez de lieu mais vous restez dans le même Centre, vous utilisez les mêmes supports pédagogiques.

• **NOUVEAU** : En plus de vos cours en Face/Face, retrouvez votre formateur en direct :

Chez vous, EN CLASSE, AU BUREAU, EN VOYAGE,

NOWMANDARIN ON LINE !!!

• **Classe virtuelle**

CONTACT : paris@execmandarin.com
17 Square Edouard VII 75009 PARIS

TEL : 01 53 43 94 77
www.execmandarin.com/EMParis

Ella Baché
Paris

NOUVEAU

Une marque d'exception pour sublimer votre beauté

Pour mieux la découvrir

-20%

sur votre premier produit visage ou corps*

69, rue au Pain
78100 St Germain-en-Laye
Téléphone : 01.39.73.56.79.
du mardi au samedi de 10 h à 19 h non-stop

A Fleur de Peau
Institut de Beauté

*sur coffrets de Noël

Au théâtre Alexandre-Dumas

Mozart expliqué aux enfants

Peter Pan
est un spectacle pour
toute la famille.

- **mardi 19 décembre**, à 20 h 45, avec *Saudade-Terres d'eau*. Triomphe et prix du Public au Festival "off" d'Avignon en 2005, ce théâtre gestuel emmène le spectateur dans un univers où règne l'imagination.

Avec quelques planches de bois et des chiffons, sans paroles, la poésie de Saudade s'installe.

En créant cette pièce, les deux metteurs en scène brésiliens, Arthur Ribeiro et André Curti, parlent de ceux qui doivent s'arracher à leur terre et partir pour un voyage en forme de périple initiatique : la Saudade.

Une mère et son fils vivent sur l'eau, dans une minuscule et fragile construction sur pilotis. Ils sont bientôt rejoints par la promise que la femme est allée chercher.

Mais la mer s'assèche et provoque leur départ forcé. Commencent l'errance, les malheurs mais aussi l'espoir d'un futur avec la naissance d'un fils.

• **dimanche 14 janvier**, à 16 h, avec *Peter Pan*. Ce spectacle est magique : Peter Pan et les enfants per-



La Flûte enchantée... en marionnettes est une magnifique initiation à l'opéra de Mozart.

du jouent, chantent, dansent et se battent au pays imaginaire des pirates et des peaux-rouges.

Dans de superbes décors, ils enflamment le spectacle, qui est un vrai divertissement pour toute la famille.

• **Théâtre Alexandre-Dumas (Place André-Malraux, Jardin des Arts, à Saint-Germain-en-Laye).**

Téléphone : 01 30 87 07 07, du mardi au vendredi, de 12h à 19h, et le samedi, de 10h à 19h.

La saison 2006-2007 du théâtre Alexandre-Dumas se poursuivra les :

- **mardi 12 décembre**, à 10h et à 14h30, et le **jeudi 14 décembre**, à 10h et à 14h30, avec *La Flûte enchantée... en marionnettes*.

Cette adaptation pour jeune public de l'opéra de Mozart est une magnifique initiation pour les enfants : dualité du Bien et du Mal, amours contrariées d'un prince et d'une princesse, personnages comiques terrifiants, dénouement heureux.

Mais au-delà de l'histoire, *La Flûte enchantée* est l'occasion de découvrir une extraordinaire partition vocale et instrumentale.

L'adaptation se concentre sur l'action et sur la nature des personnages et les airs les plus connus sont conservés dans leur intégralité.

Plumes saint-germanoises

Plaisirs de lire

"Retrouver le goût des bons produits du marché pour réaliser des recettes faciles, pleines de saveurs et d'arômes (...)", c'est possible grâce à une collection de quatre livres de cuisine sur les produits et les recettes de saison co-écrits par Éric Léautey et Michelle Gossiaux. Les cinquante recettes du volume consacré à l'automne, qui ont été concoctées avec des produits achetés sur le marché de la place du Marché-Neuf, est disponible à la librairie *L'Univers du livre*.

• *La balade de Maika*, de Stéphane Buisson, vient de paraître aux éditions Société des écrivains (téléphone : 01 39 08 05 38). Pour son premier roman, ce Saint-Germainois a choisi de raconter l'histoire de Maika Levers-Strauss qui, à 14 ans, alors que la guerre fait rage en 1940, parcourt plus de deux cent cinquante kilomètres à pied à travers la France, faisant preuve d'un courage exemplaire, pour un seul et unique but, la promesse de sa vie.

• *Egovox* (éditions Akiléos), la nouvelle bande dessinée de Ceka plonge ses lecteurs en pleine science-fiction. Ses trois tomes, qui sont disponibles à *L'Univers du livre* et à *La Marque jaune*, posent la question du danger des nouvelles technologies, de l'intelligence artificielle, des médias...

• *Course folle* à travers plusieurs villes, *Silence radio* (éditions Le Manuscrit) est le premier roman de Chris Nerwiss. Ce polar est d'autant plus intéressant que plusieurs scènes

se déroulent à Saint-Germain-en-Laye, où l'auteur habite, et dans les villes voisines.

Fan de Jean-Christophe Grangé (l'auteur notamment des célèbres *Rivières pourpres*), Chris Nerwiss a toujours eu un goût prononcé pour l'écriture. Son premier livre à peine sorti, il s'est déjà lancé dans l'écriture d'un second ouvrage : une suite avec le même personnage principal, mais qui pourra toutefois se lire indépendamment de *Silence radio*. Une chose est sûre, *Silence radio* vous laissera sans voix. Son livre est disponible à *L'Univers du livre* et à la librairie *Bel-Ami*. Il peut aussi être téléchargé à partir du site www.manuscrit.com

• Historien d'entreprises, membre du comité directeur des Amis du Vieux-Saint-Germain, Alain Borderie a rédigé un douzième livre baptisé *Combattre l'exclusion. Des bureaux de bienfaisance aux CCAS, une histoire de l'action sociale de proximité* (éditions Public Histoire).

Publié à l'occasion des quatre-vingts ans de l'Union nationale des centres communaux d'action sociale (UNCCAS), l'ouvrage présente les missions de cette institution et retrace le parcours des bureaux de bienfaisance puis des bureaux d'aide sociale jusqu'à leur union, en 1927, qui a donné naissance à l'UNCCAS actuelle.

L'ouvrage est disponible à la bibliothèque municipale et sur le site www.unccas.org

Cartier

Nouvelle collection optique de Cartier



LISSAC OPTICIEN

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE - 33, rue du Vieux Marché - 01 30 61 22 98 - gcombalat@msn.com

Au musée Maurice-Denis

L'apprentissage de l'art

Pendant les vacances de Noël, le musée départemental Maurice-Denis-Le Prieuré organise de nombreuses animations destinées aux enfants.

- Des mini-stages d'arts plastiques pour les enfants à partir de 6 ans : les animateurs du musée proposent trois après-midi pour explorer trois techniques différentes : dessin, couleur, volume. Les sessions auront lieu les 26, 27 et 28 décembre, de 14h à 17h ; les 2, 3 et 4 janvier 2007, de 14h à 17h. Sur réservation. Forfait : 18€ pour les trois séances.

- Un mini-stage de gravure pour les adultes et les jeunes à partir de 12 ans.

Les sessions auront lieu les 2, 3 et 4

janvier 2007, de 10h à 12h. Sur réservation. Forfait : 18€ les trois séances.

- Des ateliers "dessiner en famille" pour les adultes et les enfants à partir de 5 ans : à partir des œuvres exposées, les participants sont invités à se familiariser avec différentes techniques de dessin, à jouer avec les lignes, les plans et les contrastes, et à libérer le geste dans des esquisses synthétiques rapides. Séances le 27 décembre et le 3 janvier, sur réservation, de 14h30 à 16h30. Tarif : 6€. Les ateliers se déroulent dans les salles du musée Maurice-Denis-Le Prieuré. Le matériel est fourni.

• Renseignements et réservation au 01 39 73 99 85 ou 01 39 73 77 87.



**Le Marché
FRANPRIX**

**vous souhaitez de
Joyeuses Fêtes**

vos Marché Franprix
St Germain en Laye
vous accueille
du lundi au samedi
de 8h30 à 19h50

Livraison gratuite à domicile
à partir de 75 € d'achat
(voir conditions générales en magasin)
Tél : 01.39.73.20.09

**12 rue Danès de Montardat
78100 ST GERMAIN EN LAYE**

forme et fonction studio
Saint-Germain-en-Laye

meubles contemporains - luminaires - objets
aménagement cuisines - conception intérieure



"Une grande sélection d'objets et de
luminaires pour vos cadeaux de Noël"

8, Cour des Syrènes - 78100 Saint Germain en Laye
tél: 01 39 04 01 20 - fax: 01 30 61 25 40 - philippe.marcelle@tele2.fr

Des symphonies et des cantates

L'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique Claude-Debussy organise deux concerts (gratuits) de fin d'année à la salle Jacques-Tati (12^{bis}, rue Danès-de-Montardat) :

- **samedi 16 décembre**, à 20h30 : *Symphonies*, avec les orchestres Andante, Moderato et Allegro de l'ENMAD, sous la direction de Laurence Tricarri, l'orchestre Kodama, sous la direction d'Adèle Auriol, et la maîtrise de Sandrine Carpentier.

- **mercredi 20 décembre**, à 20h30 : *Cantates* avec les chorales Chardonneret et Rossignol, la classe de flûte de Valérie Fuzin et des classes de formation musicale.

Les clés de la sagesse

Café-philos se tient le deuxième dimanche de chaque mois, à partir de 10h30, au café Le Bureau, (place André-Malraux). Aucune connaissance particulière en philosophie n'est nécessaire. Entrée libre contre une consommation.

- **Dimanche 10 décembre** : "Le savoir rend-il sage ?"

L'hospitalité tunisienne

Le cycle des conférences-projections *Connaissance du monde* se poursuit au cinéma C2L (25, rue du Vieux-Marché) le 12 décembre, à 15h et à 20h30, avec *Soyez le bienvenu*, un voyage en Tunisie d'Anne-Sophie Tiberghien.

Fordan par Fordan

L'artiste saint-germanoï Daniel Fort, dit Fordan, expose jusqu'au dimanche 31 décembre à l'hôtel Sofitel de Versailles (avenue de Paris). Renseignement : 06 08 37 56 74.

Un concept inédit

Fruit de la rencontre entre un atelier et une galerie d'art, le *Studio 1.1* (11, rue Danès-de-Montardat) ouvre son espace aux artistes locaux et régionaux. L'artiste loue le local et gère sa promotion et ses ventes (sans commission pour la galerie). Du 18 au 24 décembre, plusieurs artistes saint-germanoï y exposeront leurs œuvres. Renseignements : Dominique Mignon au 06 09 83 20 76.

Une belle diversité

Depuis le 29 novembre et jusqu'au 23 décembre, Les ateliers extraordinaires présentent *Kaléidoscope*, une exposition des œuvres des jeunes artistes de l'IME Les Glycines au centre culturel André-Malraux "Maison pour tous" du Pecq (tél. : 01 39 73 48 22).

Début 2007, cette exposition sera présentée à L'Auberge In (3, rue des Coches).

Pour la petite histoire

Une réhabilitation bien méritée

Le jeune Émile François D..., né le 29 octobre 1837 à Saint-Germain-en-Laye, s'est retrouvé, à l'âge de 16 ans, en prison pour six mois.

Quelle folie l'a conduit à perpétrer, en octobre 1854, un vol de cette importance ? Il s'est laissé tenter par une montre en argent et surtout par trois cents francs or. La valeur de la monnaie étant restée constante pendant tout le XIX^e siècle, pour avoir un ordre de grandeur, il suffit de comparer cette somme avec les 9 à 10 francs de salaire journalier d'un ouvrier qualifié, les 3 francs d'un "tâcheron" et le coût du pain : 30 à 35 centimes le kilo.

Quel usage en a-t-il fait ? Il s'est débarrassé de la montre trop compromettante, en la jetant à proximité du Boulingrin. Puis, la somme d'argent en poche, il s'est rendu à Paris, où elle a été intégralement "dépensée (...) en orgies et dépenses folles".

Ayant purgé sa peine, il revient à Saint-Germain-en-Laye et mène une vie exemplaire de travail comme ouvrier forgeron.

En 1881, le sieur D... fait "demande" auprès du préfet "en vue de sa réhabilitation".

Le conseil municipal délibère à propos d'une dépêche de M. le Préfet en date du 11 octobre 1881. Nos édiles font état dans leur réponse de ce constat :

"Depuis sa condamnation, sa conduite a été irréprochable, (...) depuis environ vingt ans, il travaille dans le même établissement où il jouit de l'estime de ses chefs et de tous les ouvriers, ainsi que de toutes les personnes qui le connaissent (...)."

"Il est marié et père de huit enfants et (...) il subvient aux besoins de cette nombreuse famille par un travail assidu et par une conduite réellement digne d'éloges". Un tel panegyrique a dû contribuer à lui obtenir satisfaction...

Vingt-sept ans de bonne conduite pour retrouver ses droits de citoyen, cela nous paraît bien long aujourd'hui.

• Ce texte est extrait des travaux de recherche du séminaire d'histoire de l'Université libre de Saint-Germain-en-Laye dirigé par Hélène Solignac-Saint-Cernin, avec la collaboration de Dominique de Bernouis.

En hommage à Nicolas Bouvier

- **Samedi 9 décembre**, à 16h, à la bibliothèque multimédia : lecture-concert *Le chant des élytres*, par la Voie des livres (un hommage à l'écrivain-voyageur Nicolas Bouvier). Lectrice : Frédérique Bruyas ; violoncelliste : Adeline Lecce. Nicolas Bouvier (1929-1998) est le chantre de l'aventure authentique. La découverte et l'émerveillement sont retranscrits dans une langue personnelle et riche, imagée et sensuelle. C'est un vrai voyageur doublé d'un écrivain : le classique de la littérature de voyage.

- à 11h (pour les enfants à partir de 3 mois) : *Mélocrites* (Les Indiens d'Amérique) par Margarita Roussel (durée : 30 mn). Réservation obligatoire.

- **mercredi 20 décembre**, à 15h (pour les enfants à partir de 6 ans) : *Voyage à bord du Transcontes*, par Chantal Ferdinand.

- À la bibliothèque George-Sand (44, rue de l'Aurore), le **mercredi 20**, à 15h : Contes de tous les continents par les conteurs de l'association Au fil du conte (durée : 1 h).

Découvrir Cézanne

La prochaine conférence-projection 2006-2007 de l'Office municipal de Tourisme (38, rue Au-Pain) aura lieu les :

- **samedi 9 décembre** avec *Les relations Pissarro-Cézanne*, par Isabelle Audié ;

- **samedi 16 décembre** avec *L'héritage de Cézanne*, par Pascale Florin.

- **Rendez-vous à 14h15. Billetterie le jour de la projection. Réservation obligatoire au 01 34 51 05 12.**

Deux nuits en ville

L'opération *Deux nuits pour le prix d'une* est reconduite depuis le 1^{er} novembre et jusqu'au 31 octobre 2007. À Saint-Germain-en-Laye, elle concerne cinq hôtels (Cazaudehore La Forestière, L'Ermitage des Loges, l'Hôtel du Coq Saint-Germain, l'Hôtel Campanile et le Pavillon Henri-IV, qui participe pour la première fois).

Cette offre est également valable dans vingt et une autres villes de France (renseignements sur le site internet www.bon-week-end-en-villes.com). À Saint-Germain-en-Laye, des cadeaux de bienvenue attendent les visiteurs à l'Office municipal de Tourisme (38, rue Au-Pain, Tél. : 01 34 51 05 12).

COMMUNIQUÉ PUBLICITAIRE

MÉDECINE ESTHÉTIQUE

CE QU'IL FAUT SAVOIR



Les **derniers développements de la médecine esthétique** permettent à chacun, par des moyens simples et efficaces, d'obtenir les quelques améliorations esthétiques nécessaires pour changer ou pour entretenir son apparence. Cependant, il est indispensable d'être bien informé afin de faire les bons choix techniques.



QUELQUES NOUVEAUTÉS QUI ONT FAIT LEURS PREUVES

Mieux que la lipo-aspiration ?

La Médisculpture®

Les chercheurs ont découvert que certaines dilutions d'eau distillée pouvaient détruire les cellules graisseuses en les faisant gonfler jusqu'à la rupture. A partir de ces travaux, les médecins ont mis au point une technique simple : elle permet désormais de se débarrasser définitivement de ces amas graisseux localisés qui déforment l'harmonie de la silhouette, et qui résistent au sport et au régime. Expérimentée depuis quelques années en milieu hospitalier, cette méthode consiste pour le médecin à injecter le sérum hyposmoléculaire, grâce à une simple seringue, dans la masse graisseuse à détruire. Dans les semaines qui suivent, la graisse s'élimine naturellement, la peau se rétracte et la silhouette se trouve ainsi débarrassée définitivement des formes disgracieuses. Cette nouvelle technique, simple et efficace, permet d'enlever la graisse sur les cuisses, la culotte de cheval, les hanches, les genoux, les fesses, le petit bedon, le double menton et les bajoues, etc. Une innovation biotechnologique a permis d'améliorer la rapidité d'évolution de ce traitement en éliminant, préalablement et sans douleur, le stock de graisse amassée dans les cellules graisseuses. Il s'agit d'un appareil qui ressemble à un scanner et sous lequel il faut rester pendant une heure. Ces deux techniques se complètent parfaitement. Ensuite, le praticien procède à l'infiltration hyposmoléculaire afin de détruire les cellules graisseuses et garantir l'absence de récurrence des volumes, puisque la graisse ne pourra plus, ainsi, être stockée. Cette méthode globale permet de traiter dans le même temps la surcharge graisseuse et le problème circulatoire souvent associé. Il faut se rappeler que la distension cutanée prolongée, les grossesses, les variations de poids, la présence de vergetures ou tout simplement le vieillissement sont des facteurs qui peuvent endommager l'élasticité cutanée. Il n'est d'ailleurs plus question désormais de traiter le problème graisseux sans s'occuper en même temps de l'état de la peau. Des techniques de complément traitent, si nécessaire, les peaux relâchées, sans bistouri. Enfin, on ne prévoit pas d'arrêt de travail même s'il existe rarement quelques bleus et quelques courbatures dans les heures qui suivent le traitement. Il est probable que tous les gens choisiront ce traitement pendant les vingt ans qui viennent.



Séance de Médisculpture® : élimination des graisses localisées.

L'épilation laser

Les lasers médicaux de classe IV sont très efficaces. Il en existe plusieurs (Diode, Alexandrite...). Ce qu'il faut savoir, c'est que ces lasers sont des prescriptions médica-

les, qu'il n'est pas possible de traiter les poils blancs et que les résultats sont immédiats. Enfin, rappelons qu'il faut plusieurs séances qui varient de cinq minutes à deux heures en fonction de l'importance des surfaces traitées et qu'aucune indisponibilité n'est à prévoir. Cette méthode d'épilation au laser est certainement une des grandes révolutions esthétiques de ces dernières années. Il est essentiel, si on veut vraiment avoir des résultats, d'utiliser un vrai laser, donc uniquement sous contrôle médical, ce qui n'est malheureusement pas toujours le cas.

Mieux que le lifting ?

Le P.M.R. : (Protocole Médical de Rajeunissement)

Depuis quelques années, rajeunir son apparence n'est plus un luxe mais plutôt un entretien naturel de sa présentation. Le choix des traitements s'exerce entre la chirurgie et la médecine.

Les deux méthodes sont efficaces mais différentes. La première, tout le monde la connaît : il s'agit du lifting qui requiert une intervention chirurgicale, et dont l'efficacité n'est plus à prouver, même si cela n'est pas notre conseil. Si vous aviez le cou très détendu, c'était la solution.

La seconde, souvent choisie par un public averti, est connue sous l'appellation P.M.R. (Protocole Médical de Rajeunissement). Elle va vous permettre, en quatre phases séparées chacune d'une quinzaine de jours, de rajeunir tout aussi efficacement. Cette méthode, très performante et naturelle, retend la peau et lui redonne sa fermeté. Elle corrige, en même temps, le relâchement, les volumes affaissés (pommettes, sillons, lèvres...), les rides et ridules ainsi que l'éclat, les taches pigmentaires et les varicosités. Pour chaque patiente, un protocole de traitements simples est mis en place, qui combine laser, fils, H.F et injections. Le visage retrouve à chaque palier sa jeunesse avec ses volumes et la fermeté nécessaire pour lutter contre la pesanteur. Cette méthode, en plus d'être efficace, offre d'autres avantages : pas de choc opératoire, reprise des activités après la séance, traitement pratiquement indolore. Un rajeunissement progressif, plus efficace, plus naturel et moins coûteux. Cela dit, les résultats sont souvent spectaculaires, même s'ils sont naturels et c'est pour cela qu'on préconise une réalisation en quatre étapes. Ceux qui le souhaitent peuvent, en fait, le réaliser en une seule séance. On recommence ce traitement en fonction de son vieillissement personnel, en moyenne tous les sept - dix ans. Enfin, pensez qu'il est souvent essentiel de traiter aussi le cou ; des moyens de médecine esthétique très efficaces existent aussi désormais (exemple : Fraxel, Thermage, etc.).

Questions fréquentes

1 - Pourquoi existe-t-il tant de sortes de lasers ?

Le laser n'agit que sur une cible bien déterminée. Toute la question est de choisir le bon laser pour chaque cas ; puisque chaque laser ne traite qu'un sujet bien précis. Il faut donc en posséder plusieurs.

2 - Peut-on traiter la couperose ou les varicosités disgracieuses sur les jambes ?

Bien sûr, les traitements sont très efficaces. Les protocoles sont adaptés, comme toujours, après l'examen du patient. Parfois, il combine plusieurs techniques en fonction du calibre des vaisseaux sanguins.

3 - Les médecins sont-ils tenus à un résultat ?

Ils sont tenus à une obligation de moyens afin que le patient ait bien toutes les chances d'obtenir le meilleur résultat possible.

4 - Est-il possible de retendre la peau des bras, du ventre, des paupières et des cuisses sans chirurgie ?

C'est désormais possible grâce, entre autres, aux techniques de radiofréquence. La peau se retend en quelques mois.

5 - Quelle est la principale difficulté en Médecine Esthétique ?

Le plus difficile pour la patiente est de s'y retrouver pour savoir exactement ce qu'il faut faire. Pour cela, l'idéal est d'assister à une réunion d'informations où il est possible de poser ses questions et d'entendre le témoignage d'autres patientes.

6 - Que peut-on traiter en Médecine Esthétique ?

La liste est longue, mais retenons que le principe général de cette discipline est d'obtenir, sans l'usage du bistouri, la possibilité de retendre la peau, de la rajeunir, de l'embellir (tâches, poils, rides, rougeurs, cheveux...) et de modifier la silhouette.

Exemple de traitement sans bistouri, sans anesthésie :



6 mois après traitement

4 SERVICES

Réunions d'informations :

Des réunions d'informations, dans lesquelles on peut venir gratuitement poser ses questions, sont organisées pour mieux faire connaître la Médecine Esthétique.

Médecin conseil :

Le médecin conseil de la S.P.I.M.E. pourra vous aider dans vos choix techniques, quel que soit le lieu de réalisation des traitements envisagés. Il ne peut, déontologiquement, jamais traiter les patientes qui l'ont interrogé.

Conseil juridique :

Un conseil juridique permet d'obtenir un avis en droit médical.

Fiches techniques :

Il est possible d'acheter des fiches d'informations pour mieux connaître les techniques de Médecine Esthétique dont on entend parler.



Pour obtenir une invitation, des renseignements, ou une fiche d'informations sur une technique de Médecine Esthétique, téléphonez à la

Société pour la Promotion et l'Information en Médecine Esthétique :



S.P.I.M.E.

01 47 38 6000

Coupe de l'UEFA

Garder une attitude positive

Tous les espoirs sont permis. Après leur match nul (0-0) face au Mlada Bolesla, en République Tchèque, à dix contre onze (Diané ayant été expulsé), là où les Marseillais s'étaient fait éliminer un peu plus tôt dans la saison, les joueurs du Paris Saint-Germain se montrent positifs: "Il nous reste une chance en coupe d'Europe, tout comme en championnat d'ailleurs."

Une victoire le mercredi 13 dé-

cembre contre le Panathinaïkos offrirait aux coéquipiers de Sylvain Armand un billet pour les seizièmes de finale de la coupe de l'UEFA.

"On s'accroche et on essaie de progresser en travaillant dur! Nous allons poursuivre nos efforts afin de sortir de cette période difficile", souligne le défenseur saint-germanoïse.

De son côté, le jeune milieu de terrain, Clément Chantôme, confirme: "Ce point obtenu nous offre

une chance de qualification si nous remportons notre dernier match face au Panathinaïkos."

L'entraîneur Guy Lacombe s'est montré positif lui aussi dans les couloirs du vestiaire du Mlada Bolesla: "Il nous reste une chance de qualification. Mes joueurs ont été héroïques en terminant le match à 10 contre 11. Le sort s'acharne contre nous avec cette exclusion et avec un hors-jeu sévère sur Pedro Pauleta."

Des difficultés à domicile

Il reste qu'à domicile, au Parc des Princes, les rouges et bleus peinent à trouver leurs repères. Fébriles, les coéquipiers de Pauleta ont déjà subi quatre revers, dont trois, coup sur coup, aux dépens de Lens (1-3), puis de Bordeaux (0-2) et du Hapoël Tel-Aviv (2-4).

La rencontre face à Toulouse ayant été reportée, le Paris Saint-Germain occupe la quatorzième place du classement; loin, très loin de ses ambitions alors que se profile à l'horizon (le dimanche 10 décembre) un déplacement à Lyon, le champion d'automne et quintuple champion de France. Une ville où les Parisiens ont pourtant frôlé l'exploit en coupe de la Ligue.

"Nous avons des rencontres intéressantes à jouer. Dimanche, nous irons à Lyon avec l'envie de bien faire et de remonter au classement de la Ligue 1", affirme Guy Lacombe.



Grâce au point obtenu en République Tchèque, le PSG garde une chance de qualification pour les seizièmes de finale de la Coupe de l'UEFA.

THE ENGLISH PUB

Venez déguster notre menu, nos bières, notre ambiance



Formules midi à 11€25 et 13€75
Sport sur écran géant
Pub Quiz dimanche soir
Ouvert midi et soir 7j/7

20, rue St Pierre • 78100 St-Germain-en-Laye
☎ 01 34 51 90 09

Une rencontre endeuillée

Quelques minutes après le coup de sifflet final du match du Paris Saint-Germain face à Tel-Aviv, un jeune homme de 25 ans, pris dans une altercation entre des supporters et un policier, est décédé.

Tout le monde a été consterné par ce drame et les réactions n'ont pas tardé, à commencer par celle du président du Paris Saint-Germain, Alain Cayzac:

Les supporters racistes sont "des individus qui assistent aux matches du Paris Saint-Germain; nous sommes donc forcément concernés."

"Mais le reproche qui consiste à montrer du doigt le Paris Saint-Germain comme principal responsable des problèmes est quelque chose de malhonnête intellectuellement."

La trêve de Noël arrive dans quelques semaines. Elle arrive au bon moment pour recouvrer ses esprits. Sur et en dehors des terrains...

Suivre le PSG toute l'année

Photographe officiel du Paris Saint-Germain depuis 1985, Christian Gavelle vient de signer les photos du calendrier 2007 du Paris Saint-Germain (éditions Hugo Sport), poursuivant ainsi une aventure commencée en 2006.

Pour cette nouvelle édition, il a su renouveler son approche en faisant partager à tous les supporters l'intimité des "pros".

Dans ce nouveau millésime, il met en avant le caractère, la personnalité de chacun des joueurs, tout en alliant esthétique et authenticité. Tous les joueurs de l'effectif se sont prêtés au jeu. Saisis au cours de leur vie quotidienne (entraînements, déplacements, vestiaire...), ces clichés en noir et blanc traduisent de manière complice la personnalité des joueurs.



alberola ARCHITECTURE

www.alberola-architecture.com

Une équipe pluridisciplinaire au service de vos ambitions : rénovation, restructuration dans le bâti ancien, constructions neuves, design, ...

58 rue de la République • 78100 St-Germain-en-Laye
Tel : 01 39 73 13 28 / Fax : 01 39 21 89 86



SOCCRAM

PRODUCTION

DISTRIBUTION ET GESTION DE L'ÉNERGIE

CHAUFFAGE MAINTENANCE ET ENVIRONNEMENT

HABITAT TERTIAIRE COLLECTIVITÉS-INDUSTRIE

7, avenue Taillevant
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Tél. : 01 39 73 06 48 - Fax : 01 39 73 57 54

SOCCRAM Agence IDF Nord Ouest :
Avenue S. Allendé - 93270 SEVRAN
Tél. : 01 43 83 23 71 - Télécopie : 01 49 36 02 06

INFORMATIQUE A DOMICILE

Téléphone, Ordinateur, Internet, TV, le tout via votre abonnement Internet & votre prise téléphonique !
Vous ne savez plus quoi choisir parmi toutes ces offres ?
ON EST LÀ POUR ÇA !

- Assistance
- Dépannage
- Formation

- Installation
- Conseil
- Virus

• Connexion Média (Home Cinéma / Internet / Lecteur - Enregistreur DVD / TV via ADSL ...)

RESTEZ CHEZ VOUS...NOUS ARRIVONS !
Tél. : 06.17.53.79.79 - Mail : max.assistance@free.fr

Dons du sang

Place de la Victoire : samedi 30 décembre, de 12h à 18h.

Contact : 01 39 73 73 73

Les Amis du Vieux Saint-Germain

Les Amis du Vieux Saint-Germain annoncent leurs prochaines activités :

Samedi 9 décembre, à 16h, salle Blanche-de-Castille (49, avenue Blanche-de-Castille, à Poissy), conférence de François Boulet sur le thème : "Histoire des Yvelines des origines au XVII^e siècle".

Dimanche 17 décembre, à 14h30, salle des conférences du musée d'Archéologie nationale, conférence d'Aurélien Decourt, professeur agrégé d'histoire en classe d'hypothèse du lycée Debussy, sur le thème : "Jehan Alain", dans le cadre de l'option musique du baccalauréat session 2007. Nous attendons professeurs et élèves en plus de nos fidèles amis.

Le bulletin n° 43 est paru. Il est consacré à "La ligne Paris Saint-Germain dans le réseau ferroviaire de l'Ouest parisien". Il est en vente au prix de 15€ dans les bibliothèques de la ville.

Contact : 01 39 73 73 73

MAISON DES ASSOCIATIONS

3, rue de la République
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél. : 01 39 73 73 73
Site internet : www.mas.asso.fr

OUVERTURE

Lundi de 14h à 18h
Mercredi de 9h à 12h
Mardi - Jeudi - Vendredi
de 9h à 12h et de 14h à 18h.
Samedi de 9h30 à 11h30.
(permanence d'un administrateur)

Accueil des Villes Françaises

L'AVF présente ses prochaines activités :

Dimanche 10 décembre : l'AVF invite ses adhérents à participer à la "Grande marche du Téléthon" entre Paris et Saint-Germain-en-Laye. Renseignements et inscriptions à la Maison des Associations.

Jeudi 14 décembre, à 10h30 à la Maison des Associations, réunion d'information pour tous les adhérents, suivie du repas de Noël. Partage des spécialités de chacun(e).

Mardi 9 janvier 2007, visite du musée d'Orsay. Sur inscription.

Contact : 06 81 48 14 91

ou avfsaintgermain@hotmail.com

Cercle de la Licorne

Vendredi 15 décembre, de 20h à 22h, à la Maison des Associations, conférence de Dominique Iogna Prat, écrivain, historien et chercheur au CNRS, sur le thème "La Maison Dieu" dont il est l'auteur du livre édité récemment sur ce sujet. Entrée libre.

Ligue des droits de l'homme

La Ligue des droits de l'homme de Saint-Germain-en-Laye/Le Pecq vous informe de la composition de son nouveau bureau. Jean-Pierre Guillou est nommé à la présidence en remplacement de Pascal Lévêque, et les nouveaux membres du bureau sont Robert Marenda, vice-président; André Lagache, trésorier, et Blandine Mayet, secrétaire générale. Permanence téléphonique le deuxième mardi de chaque mois, de 20h30 à 23h (sauf en période de congés scolaires), au 01 39 73 20 50.

Fête et kermesse de Noël au temple

Dimanche 17 décembre, "Fête et kermesse de Noël", au temple (1-3, avenue des Loges - parking).

La fête des enfants et la mini-

vente se dérouleront de la manière suivante :

- **9h30** : ouverture des comptoirs, (ouverts aussi le dimanche 10 décembre);

- **10h30** : "culte tous" et fête de Noël. Après le culte, apéritif-buffet et vin chaud pour tout le monde. Entrée libre.

Journées de l'amitié 2007

Les Journées de l'amitié 2007 se dérouleront les 20, 21, 22 et 23 février 2007 au gymnase du Cosom (boulevard Franz-Liszt). Toutes les personnes âgées de 65 ans au 20 février 2007 et résidant à Saint-Germain-en-Laye ont reçu une invitation. Si vous souhaitez participer à ce déjeuner et n'avez pas reçu de coupon-réponse, vous pouvez prendre contact avec le service Seniors au 01 30 87 20 47, du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 14h à 17h.

Danse orientale

L'association Salama organise des cours d'initiation à la danse orientale, tous les samedis de 16h à 17h30, au gymnase du Cosoc (16, boulevard de la Paix - salle C).

Contact : 01 39 73 19 41

ou 06 62 00 64 01

Œuvres sociales du Lions-Club

Le Lions-Club de Saint-Germain-en-Laye recherche pour sa brocante au profit de ses œuvres sociales : petit mobilier, bibelots, médailles, collections, souvenirs, vaisselle, verrerie, ustensiles, linge de maison, jeux, jouets, livres, cartes postales... Contactez Bernard Lapeyrière au 06 80 34 08 63 ou Thierry Privat au 06 10 26 55 61.

Voisin**Maisons-Laffitte**

• **Vendredi 15 décembre**, à 20h45, à l'église Saint-Nicolas, concert avec l'orchestre Le Concert spirituel sous la direction d'Hervé Niquet sur le thème : "Noël à Versailles". Les œuvres interprétées seront celles de Charpentier : "Oratorio de Noël : In nativitate Domini Canticum H. 416"; de Joseph Bodin de Boismortier : "Sérénades pour la nuit de Noël"; de Jean-Joseph Mouret : "Sinfonie pour les violons, hautbois et trompettes"; de Michel-Richard de Lalande : "Te Deum". Tarifs : de 9 à 27€. Renseignements et réservations au 01 34 93 12 84.

LIBRES OPINIONS**Saint-Germain Gauche Plurielle****Un conseil municipal plutôt mal planifié**

Un ordre du jour surchargé, une organisation mal équilibrée, un débat sur l'orientation du prochain budget repoussé en fin de séance, nos conseils, décidément, n'encouragent pas nos concitoyens à venir y assister. En dépit de l'heure, nous avons exposé nos différences et expliqué notre opposition sur les dossiers suivants :

- Pour pallier à l'insuffisance de son budget, M. le Maire se presse de vendre ce qui reste de notre patrimoine immobilier acquis par son prédécesseur. Il en est ainsi d'un appartement de 136 m² avec une terrasse de 35 m² estimé à 700 000 euros, qui était encore une crèche en septembre 2006. Voilà une belle occasion manquée d'en faire des studios pour étudiants ou jeunes mariés;

- Nous pensons qu'il faut d'abord aménager le carrefour du Bel-Air avant de donner accord à l'élargissement de la N13 et à la création d'un échangeur entre Saint Germain et Chambourey qui vont encore accroître le nombre de véhicules au carrefour;

- Une fois de plus, M. le Maire a fait voter par sa majorité une participation, pourtant facultative, aux écoles privées situées hors de la commune. Pendant ce temps, nos écoles publiques manquent d'entretien et de propreté et où le prix de la cantine n'y est abordable qu'en suggérant aux parents de demander l'aide de la carte famille. Cette idée du maire d'augmenter le prix des services publics jusqu'à leur coût réel et ensuite, s'ils le demandent, d'aider ceux qui ne peuvent pas payer est une sorte de mépris envers les plus démunis.

Rognant sur les dépenses les plus nécessaires, M. le Maire économise maintenant sur le chauffage des centres socio-culturels. Faut-il les fermer pour économiser davantage? Et faut-il aussi gratter sur le balayage des rues au risque de les rendre dangereuses avec les feuilles mortes qui s'y accumulent?

Jean Laurent, élu socialiste
Retrouvez-nous sur notre blog :
<http://ps.saintgermain.over-blog.org>
Contactez-nous : ps.saintgermain@gmail.com

Saint-Germain Avenir

[Texte non parvenu]

Union pour Saint-Germain**PSG : et maintenant ?**

Un rappel historique s'impose : le Paris Saint-Germain est né en 1970 du rapprochement du club de football amateur de Saint-Germain et d'hommes d'affaires parisiens qui souhaitaient la renaissance d'un club de football professionnel dans la capitale.

Aujourd'hui, derrière la dénomination "PSG" se cachent deux entités bien différentes :

- un club de football professionnel, sous les projecteurs de l'actualité; la Ville de Saint-Germain n'entretient avec lui aucun rapport direct, ni juridique, ni financier (elle ne le subventionne pas, contrairement à la Ville de Paris); elle ne participe à aucun de ses choix sportifs;

- une association qui regroupe des bénévoles et gère la section amateur (les écoles de football du stade municipal Georges-Lefèvre). La Ville de Saint-Germain est membre de celle-ci et lui verse une subvention (46 000€ prévus en 2007).

La municipalité a fait savoir au club professionnel sa préoccupation et son souci de bannir définitivement la violence des hooligans du Parc des Princes.

Pour autant, ayant encouragé ce club dans ses bons comme dans ses mauvais moments, depuis trente-six ans, elle a renouvelé son soutien à ses dirigeants, comme vient aussi de le faire la Ville de Paris.

Le football, comme tous les autres sports que soutient la municipalité, est un jeu et doit rester un plaisir que l'on partage en famille.

➡ Vous avez droit à une information exacte, c'est pourquoi nous précisons :

Céder un patrimoine devenu inutilisable pour la Ville, respecter la loi qui oblige à soutenir les écoles privées, mettre en place des tarifs avantageux pour les familles, tout en préservant les intérêts des contribuables : il n'y a que M. Laurent qui appelle cela de la mauvaise gestion !

Vous pouvez écrire à l'UPSG
Hôtel de Ville, 16, rue de Pontoise
emmanuel.lamy@saintgermainenlaye.fr

La Clef www.laclef.asso.fr

Vie associative

• **Mercredi 13 décembre**, à 19h, assemblée générale 2006.

Exposition

• **Jusqu'au samedi 23 décembre**, "Les profs font leur show !"



Peinture de Sonia Lombardi.

Les cinq professeurs d'arts plastiques de La Clef, Sylvie Cohen et Marianne Guyader (sculpture), Laure Isabeth (mosaïque), Sonia

Lombardi (peinture) et Véronique Boulanger (céramique), nous invitent à découvrir un bout de leur univers, au travers de productions récentes. Ce sera une occasion rare pour les élèves et les adhérents, mais aussi pour un large public, de voir l'autre facette de ces artistes qui ont choisi de transmettre au sein de nos cours leur commune passion pour l'art.

Vernissage le samedi 9 décembre, à partir de 18h30.

Concerts

• **Samedi 16 décembre**, à 19h30, musique, vidéo et théâtre. Tarifs : 10€, 5€ avec la carte Fidélité.

"Bienvenue en Canarchie..." en coproduction avec Couac (site internet : www.couac.info).

Il y aura des concerts (La Scana Del Domingo - ska tzigano rock et



Le groupe La Scana Del Domingo.

Oliv' et ses Noyaux - chanson festive) mais aussi des projections de courts-métrages (notamment les productions de Couac), l'improvisation des comédiens de la Ligue d'improvisation départementale des Yvelines, un vidéomaton et du vin chaud.

• **Vendredi 22 décembre**, à 21h, "Tous en scène !" Entrée libre. Concert des élèves.

Tout savoir sur les hirondelles

Depuis toujours, les hirondelles reviennent avec les beaux jours pour annoncer le printemps. Malheureusement, depuis une trentaine d'années, on remarque une nette diminution de leur population dans notre région.

Afin de préserver cette espèce, qui bénéficie depuis la loi du 10 juillet 1976 sur la protection de la nature d'un statut juridique en faisant des "oiseaux intégralement protégés", la région Île-de-France et la Ligue de protection des oiseaux (LPO) d'Île-de-France ont réalisé une plaquette d'information et de bonnes pratiques à l'égard des hirondelles de fenêtre. La plaquette de la LPO peut être consultable au service Environnement-hygiène au centre administratif (86, rue Léon-Désoyer, à Saint-Germain-en-Laye).

• **Comment reconnaître l'hirondelle de fenêtre ?** L'hirondelle de fenêtre se distingue de sa cousine, l'hirondelle rustique (ou de cheminée), par ses moeurs plus citadines, sa couleur bleu métallique et sa queue moins longue. L'hirondelle rustique fréquente les villages et les fermes en construisant son nid à l'intérieur des bâtiments libres d'accès.

L'hirondelle de fenêtre peut également être confondue avec le martinet noir, qui niche également en ville, dans les cavités murales ou sous les toits. On peut souvent l'observer entre mai et juillet, volant en trombe - et bruyamment - dans les ruelles à la poursuite des insectes.

• **Qu'en est-il des niochirs ?** L'installation de niochirs artificiels ne constitue pas une action prioritaire pour la conservation de l'hirondelle de fenêtre. En effet, ces niochirs ne

suffisent pas à eux seuls à fixer les populations d'hirondelles sur un site : ils ne sont généralement utilisés par les oiseaux qu'à proximité de nids naturels. La pose de niochirs ne compense donc pas la destruction des nids.

• **L'hirondelle de fenêtre : un oiseau du bâti.** Fidèles à leur site de reproduction, les hirondelles de fenêtre reviennent chaque année d'Afrique pour venir nicher au cœur de nos villes.

À l'extérieur des édifices, à l'angle d'une fenêtre, d'une corniche ou d'un balcon, elles maçonneront une coupe de boue et d'herbes dans laquelle elles élèveront une à deux nichées par an.

Les hirondelles ont un régime alimentaire strictement insectivore et éliminent ainsi naturellement beaucoup d'insectes volants.

La Soucoupe

16-18, boulevard Hector-Berlioz - Tél. : 01 39 10 75 90

Belote et tarot

• **Samedi 9 décembre**, à partir de 20h30, concours de belote et de tarot. Participation : 5€. La recette de cette manifestation sera reversée au Téléthon.

Thé dansant

• **Dimanche 10 décembre**, de 15h à 19h, avec l'orchestre Martine Bienvenue, grand thé dansant. Entrée 12€ (avec une boisson). La recette de cette manifestation sera reversée au Téléthon.

Braderie

• **Jeudi 14 décembre**, de 14h à 17h, et **vendredi 15 décembre**, de 10h à

12h30 et de 14h à 17h, La Soucoupe organise une braderie aux vêtements hommes/femme/enfants "tout à 1,50€". Si vous avez des jouets en bon état, propres et complets, vous pouvez les apporter jusqu'au lundi 11 décembre inclus. Merci de votre générosité.

La Soucoupe recherche des bénévoles

La Soucoupe recherche des personnes bénévoles pour l'accompagnement à la scolarité. Renseignements auprès de La Soucoupe au 01 39 10 75 90.

Agasec - Centre Saint-Léger

2^{me}, rue Saint-Léger - Tél. : 01 39 73 38 84

Concours de belote

• **Samedi 16 décembre**, à 20h30, au centre Saint-Léger, concours de belote par équipe formée. Inscription sur place : 5€.

Veillée contes

• **Vendredi 22 décembre**, à 20h30 précises, au centre Saint-Léger, "Veillée contes", par les conteurs de Au fil du Conte avec un accompagnement à la harpe de Vanessa Le

Doussal. Ouverte à tous, adultes et enfants accompagnés (dès 6 ans) l'entrée de la veillée est gratuite. Elle sera suivie d'un pot de l'amitié.

Vacances de Noël

• Le centre social sera ouvert durant les vacances de Noël. Le centre accueille les enfants de 8h20 à 18h avec leur repas.

Attention, les inscriptions sont obligatoires.



Veillée contes.

MONTAIGU-ÉLEC



ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE



01 30 61 58 90
01 30 61 58 91

87, rue Péreire

78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

E-mail : montaigu.elec@wanadoo.fr - Fax : 01 30 61 58 89

Neuf jours en Chine

L'association CFCE (Comblir le fossé entre les civilisations européenne et chinoise) dont la vocation est de diffuser la culture chinoise auprès des adolescents français et de promouvoir l'amitié entre les chinois et les français, va organiser un camp d'adolescents chinois et français dans la province de Hunan, Zhangjiajie en Chine pendant neuf jours à l'occasion des fêtes de Pâques et cet été.

Si vous êtes intéressé et si vous voulez en savoir plus, vous pouvez contacter :

• M^{me} Pitot : 01 30 61 98 64 ou M^{me} Pengyun : 01 47 27 36 59.
Site internet : www.cfcec.com

A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE



ANTIQUITES DECORATION

ACHAT ~ VENTE

Meubles régionaux, de style, Art Déco à 1940.
Atelier de restauration de meubles anciens.

JACQUES SAUQUET

141, rue Léon Désoyer - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. 01.39.16.49.57
Ouvert du mercredi au samedi de 10h à 12h15 et de 14h30 à 19h

Mariages

Par Armelle de Joybert
Maire adjoint



Gersende Jeanniard et François d'Arbonneau,
le samedi 30 septembre.

Par Jacques Bertie
Maire adjoint



Marie-Caroline Clément et Guillaume Cortial,
le samedi 21 octobre.

Par Anne-Françoise Deschamps
Maire adjoint



Thérèse Uppstrom et Maxim Pankratov,
le samedi 28 octobre.



Delphine Madrolle et Laurent Barnetche,
le samedi 28 octobre.

Par Alain Derché
Maire adjoint



N'Deye Seye et Raphaël Gbogbo,
le vendredi 17 novembre.



Monica Luna Terrazas et Igor Deïcha,
le samedi 18 novembre.

Naissances

Charlotte Bergey.
Clara Nedden.
Jean Lamodière.
Benjamin Glachet.
Arthus Bouault.
Solène Huang.
Nina Zaïane.

Décès

Aimé Waeselynck.
Jean Giraudon.
Jeanne Oudet.
Philippe Pergay.
Jeanne Lecroq.
Lowell Parks.
Christiane Baudry.
Guy Pauvert.
Charles Raux.
Philippe Auger.
Marie-Germaine Hourcade.
Andrée Savoie.
Yvonne Gueneau, veuve Delobre.

Nécrologie

Olivier Camus

L'amicale des Anciens de la 2^e DB a le regret de vous faire part du décès de l'un de ses membres les plus fidèles et par ailleurs bien connu de la population de Saint-Germain-en-Laye.

Olivier Camus est décédé le mardi 7 novembre 2006 dans sa 86^e année. Il a été inhumé le mercredi 15 novembre au Nouveau cimetière après un service funèbre en la chapelle du centre hospitalier de Saint-Germain-en-Laye.

Olivier Camus était un engagé

volontaire au BR de Saint-Germain-en-Laye à la 2^e DB, au 501^e RCC puis en Extrême-Orient où il suivit le Général Leclerc. Après les hostilités, il eut un rôle prépondérant au sein de notre amicale où il fut tour à tour porte-drapeau et secrétaire.

Il était la "mémoire", le "répertoire", et resta jusqu'au bout un pilier de notre association.

Le Journal de Saint-Germain présente ses condoléances à sa famille et à ses amis.

Installations

Sandrine Marchand

Praticienne en technique de bien-être

a le plaisir de vous faire part
de son installation au :

6, rue Jouy-Boudonville
78100 Saint-Germain-en-Laye

Tél. : 06 64 44 28 06.
www.sandrine-marchand.com

Didier Jouannaux

Biomagnétisme humain, drainage lymphatique rénovateur
Développement personnel et relationnel

a le plaisir de vous faire part
de l'ouverture de son cabinet au :

6, rue Jouy-Boudonville
78100 Saint-Germain-en-Laye

Tél. : 01 39 21 10 52 ou 06 63 25 75 16.

MONCEAU FLEURS
www.monceaufleurs.com

Un sac à sapin offert* pour tout achat d'un sapin

7 rue de Poissy ☎ 01 30 61 06 30
ouvert le dimanche et le lundi toute la journée

*Offre valable jusqu'au 24.12.2006 dans la limite des stocks disponibles. Voir conditions en magasin. Points sans commercialité. Arrivages non garantis.

7j/7

RéApparaître
L'agence qui révèle votre image

**Une idée de cadeau :
Un nouveau look,
une nouvelle coiffure**
(à partir de 50€)

AVANT APRES

Coiffure • Maquillage • Maquillage permanent
Style vestimentaire • Accompagnement boutique
Épilation radicale

Toute l'équipe est heureuse de vous accueillir

14 rue de Pontoise • 78100 Saint-Germain-en-Laye • Tél. 01 34 51 37 31
www.reappaître.com

Eden Café
Face Lycée Saint-Thomas

**BAR
RESTAURANT**

FORMULE
entrée + plat + dessert
12€50

Plat du jour à 8€60

52, rue des Louviers
SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Tél. : 01 30 61 07 89

▲ Le remplacement des abribus

J'habite à Saint-Germain-en-Laye depuis dix ans et suis avec intérêt l'actualité de la ville à travers *Le Journal de Saint-Germain*.

Toute ma famille apprécie énormément ce cadre de vie à proximité de la forêt et la variété des commerces en centre-ville.

Nous avons été choqués par l'argent dépensé pour changer les abribus de toute la commune alors qu'ils n'étaient ni cassés, ni "tagués" (...).

M^{me} V. L.
Village d'Hennemont

La société JCDecaux qui avait signé en 1991 avec la Ville un marché pour la gestion de la soixantaine d'abribus répartis dans Saint-Germain-en-Laye, est tenue, contractuellement, d'installer et d'entretenir ce mobilier, sans aucun frais pour la Ville.

En contrepartie, cette société tire sa rémunération de la location des surfaces publicitaires installées sur ses mobiliers, dont elle reste propriétaire durant toute la durée du marché.

Ce dernier étant arrivé à échéance en juillet dernier, un nouvel appel d'offres a été lancé. JCDecaux, qui l'a emporté à nouveau, vient donc de procéder aux remplacements que vous avez constatés. Sur ces nouveaux modèles figurent évidemment des informations actualisées concernant le nom des lignes et les itinéraires empruntés.

Bien renégocié, le nouveau

▲ Des abribus gratuits... et qui rapportent! ▲ La rénovation de la cour des Syrènes ▲ La rénovation et l'extension des espaces de restauration du groupe scolaire Ampère ▲ Une journée de dégustation inoubliable.

contrat prévoit désormais le versement d'une redevance élevée à la Ville, en plus du remplacement gratuit des abribus.

▲ L'aménagement de la cour des Syrènes

Les travaux de rénovation de la cour des Syrènes sont achevés. Les bénéfices de cette opération, en termes d'image notamment, sont réels et nous remercions la Ville.

J'ai toutefois une interrogation concernant la canisette qui ne me semble pas très utile. Je pensais donc qu'elle serait retirée à l'occasion des travaux; mais cela ne semble pas être le cas.

M. X. D.
Cour des Syrènes

La canisette qui est implantée cour des Syrènes ne sera pas supprimée. Ce type d'équipement est en effet fortement demandé par les Saint-Germainois.

La Ville vient d'ailleurs d'en relancer l'utilisation à l'occasion d'une campagne de responsabilisation des propriétaires de chien menée avec l'association Vert de Ville. Saint-Germain compte dix "espaces canins" et vingt et un points en ville sont équipés de sacs recyclables et d'utilisation facile pour ramasser les déjections.



Rue Saint-Léger (sur notre photo), comme ailleurs en ville, le remplacement des abribus, qui sont la propriété de la société JCDecaux, n'ont entraîné aucun frais pour la municipalité.

▲ De nouveaux espaces de restauration à l'école Ampère

L'école Ampère doit être équipée, dans les semaines qui viennent, d'un self-service. Les travaux, qui ont commencé au mois de juillet, vont-ils s'achever comme prévu au mois de février prochain?

M. J.-L.

Les travaux de rénovation et d'extension des espaces de restauration du groupe scolaire Ampère se déroulent conformément aux prévisions.

La première phase, qui est terminée, a permis aux enfants de maternelle de prendre possession des espaces de garderie et d'une partie de la salle à manger agrandie et insonorisée.

L'extension du restaurant élémentaire progresse également. La charpente est posée et les travaux de couverture sont commencés.

La deuxième tranche de travaux, qui concerne les espaces et offices seront terminés pour les vacances de Noël.

La Ville de Saint-Germain-en-Laye s'efforce de minimiser les désagréments que ces travaux entraînent, notamment dans la rue Ampère, aux abords de l'établissement où :

- il est conseillé aux parents qui sont obligés de se rendre en voiture à l'école de se garer dans les rues adjacentes et de parcourir les derniers mètres à pied.

Une journée de dégustation inoubliable

Tous les élèves de la classe de CM2 de l'école Les Sources remercient la Ville pour l'après-midi féérique du 20 octobre 2006.

Nous n'oublierons jamais notre "leçon de goût" au Pavillon Henri-IV, un cadre resplendissant.

Patrick Käppler, le chef du restaurant, M. Hoffmann, le directeur de l'hôtel-restaurant, Isabelle Richard, maire adjoint à la Vie scolaire et tout le monde, ont été si gentils que nous nous sommes sentis très vite à l'aise, et tout ce que nous avons goûté était si succulent et si délicieux.

Lorsque le grand chef nous a fait visiter les cuisines et nous a expliqué tant de choses sur les saveurs, nous nous sommes dit que le métier de "chef" est génial car il permet de partager des moments de bonheur avec ses invités.

En partant, nous avons eu l'impression d'avoir grandi, et vécu quelque chose de formidable.

La classe de CM2
de l'école Les Sources



Le 20 octobre, les élèves d'une classe de CM2 de l'école Les Sources ont eu droit au Pavillon Henri-IV à une "leçon de goût" qui a ravi leurs papilles.



L'extension du restaurant élémentaire de l'école Ampère progresse; la charpente est posée et les travaux de couverture sont commencés.

TOUTES ASSURANCES CABINET LUBSZYNSKI

- ✓ Auto - Habitation **sans franchise**
- ✓ Assurance vie - Défisicalisation (FCPI - FIP)
- ✓ Contrat santé
- ✓ Assurance des prêts immobiliers

3 rue Saint Pierre - St-Germain-en-Laye - Tél : 01 34 51 54 57
www.cab-lub.fr - contact@cab-lub.fr


ROLEX

OYSTER PERPETUAL
DATEJUST

ROLEX.COM

PARRENIN JOAILLIER

MERCURE D'OR - MÉDAILLES D'OR

25, rue du Vieux Marché - SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Immeuble des Cinémas - Tél.: 01 34 51 97 88